

- ⓓ **Bedienungsanleitung**  
Handsender HSD2
- ⒼⒷ **Operating Instructions**  
HSD2 Hand Transmitter
- Ⓕ **Notice d'utilisation**  
Emetteur HSD2
- ⓃⓁ **Gebruiksaanwijzing**  
Handzender HSD2
- Ⓔ **Instrucciones de manejo**  
Emisores manuales HSD2
- Ⓘ **Istruzioni per l'uso**  
Telecomando HSD2
- Ⓟ **Instruções de funcionamento**  
Telecomandos HSD2



reddot design award



<b>(D)</b> Deutsch.....	3
<b>(GB)</b> English .....	9
<b>(F)</b> Français .....	15
<b>(NL)</b> Nederlands .....	21
<b>(E)</b> Español .....	27
<b>(I)</b> Italiano .....	33
<b>(P)</b> Português .....	39
<b>(PL)</b> Polski .....	45
<b>(H)</b> Magyar .....	51
<b>(CZ)</b> Český .....	57
<b>(RUS)</b> Русский .....	63
<b>(SLO)</b> Slovensko .....	70
<b>(N)</b> Norsk .....	76
<b>(S)</b> Svenska .....	82
<b>(FIN)</b> Suomi .....	88
<b>(DK)</b> Dansk .....	94
<b>(SK)</b> Slovensky .....	100
<b>(TR)</b> Türkçe .....	106
<b>(LT)</b> Lietuvių Kalba.....	112
<b>(EST)</b> Eesti .....	118
<b>(LV)</b> Latviešu Valoda.....	124
<b>(HR)</b> Hrvatski.....	130
<b>(SCG)</b> Srpski.....	136
<b>(GR)</b> Ελληνικά .....	142
<b>(RO)</b> Română.....	149
<b>(BG)</b> Български .....	155



..... 162-167

**DEUTSCH**

**Sehr geehrter Kunde,**

wir freuen uns darüber, dass Sie sich für ein Qualitäts-Produkt aus unserem Hause entschieden haben.

Bitte bewahren Sie diese Anleitung sorgfältig auf!

**Wichtige Hinweise**

Handsender gehören nicht in Kinderhände!

Handsender dürfen nur von Personen benutzt werden, die in die Funktionsweise der ferngesteuerten Toranlage eingewiesen sind!

Die Benutzung des Handsenders muss mit Sichtkontakt zum Tor erfolgen! Die Programmierung der Fernsteuerung ist immer in der Garage in Antriebsnähe vorzunehmen! Für die Inbetriebnahme der Fernsteuerung sind ausschließlich Originalteile zu verwenden!

Handsender sind vor direkter Sonneneinstrahlung zu schützen!

Handsender sind vor Feuchtigkeit und Staubbelastung zu schützen!

**Bei Nichtbeachtung kann durch einen Feuchtigkeits-eintritt die Funktion beeinträchtigt werden!**

Zulässige Umgebungstemperatur: -20 °C bis +60 °C

**Die örtlichen Gegebenheiten können Einfluss auf die Reichweite der Fernsteuerung haben!  
GSM 900-Handys können bei gleichzeitiger Benutzung die Reichweite der Funkfernsteuerung beeinflussen.**

**Bild 1**

**Beschreibung des Handsenders HSD2**

- (a) LED
- (b) Bedientasten
- (c) Batteriefachdeckel
- (d) Batterie CR2025
- (e) Schlüsseldraht
- (f) Schraubhülsen
- (g) Schlüssel zum
  - Öffnen/Schließen des Batteriefachdeckels (c) und
  - Anziehen/Lösen der Schraubhülsen (f)

**Bild 2**

**Erweitern der Fernsteuerung**

**Hinweis**

Ist kein separater Zugang zur Garage vorhanden, so ist jede Änderung oder Erweiterung von Programmierungen innerhalb der Garage durchzuführen.

Bei der Programmierung und Erweiterung der Fernsteuerung ist darauf zu achten, dass sich im Bewegungsbereich des Tores keine Personen und Gegenstände befinden.

1. Den Sender, der den Code "vererben" soll (Vererbungssender) **(A)** und den Sender, der den Code lernen soll (Lernsender) **(B)**, direkt nebeneinander halten.
2. Die gewünschte Taste des Vererbungssenders drücken und gedrückt halten. Die LED des Vererbungssenders leuchtet nun kontinuierlich.

### **Hinweis**

Die Sendesperre muss deaktiviert sein – siehe Bild **3**.

3. Sofort danach die gewünschte zu lernende Taste des Lernsenders drücken und gedrückt halten – die LED des Lernsenders blinkt zuerst langsam und beginnt bei erfolgreichem Lernvorgang schneller zu blinken.
4. Die Tasten vom Vererbungssender und vom Lernsender loslassen.

Eine Funktionsprüfung durchführen! Bei einer Fehlfunktion sind die Schritte 1-4 zu wiederholen.



### **ACHTUNG!**

**Während des Lernvorganges kann bei der Betätigung des Vererbungssenders eine Torfahrt ausgelöst werden, wenn sich ein darauf programmierter Empfänger in der Nähe befindet!**

### **Hinweis**

Wenn während des langsamen Blinkens die Taste des Lernsenders losgelassen wird, wird der Lernvorgang abgebrochen.

### **Bild 3**

#### **Sendesperre aktivieren/deaktivieren**

Die beiden Bedientasten sind kurz und abwechselnd zu drücken; die Reihenfolge ist dabei beliebig.

Wurde dieser Vorgang erfolgreich abgeschlossen, dann wird dieses durch die folgenden Signale der LED angezeigt:

- Sendesperre aktiviert – drei kurze Signale
- Sendesperre deaktiviert – ein langes Signal

### **Bild 4**

#### **Befestigung am Schlüssel**

Der Handsender HSD2 wird am Schlüssel befestigt, so wie es im Bild 4 zu sehen ist.

### **Bild 5**

#### **Einsetzen der Batterie bzw. Batteriewechsel**

Bei diesem Handsender ist ausschließlich der Batterie-Typ CR2025 zu verwenden. Bitte achten Sie auf die richtige Polarität.

### **Bild 6**

#### **Pflege des Handsender**

Der Handsender ist nur mit einem trockenen, weichen und antistatischen Tuch zu reinigen.

## **EG-Herstellererklärung**

### **Hersteller**

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

### **Produkt**

Handsender für Torantriebe und Zubehör

### **Artikel-Bezeichnung**

HSD2

### **Artikel-Kennzeichnung**

HSD2-868

### **Gerätetyp**

HSD

### **Frequenz**

868,3 MHz

### **CE-Kennzeichen**

**CE** 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Das oben bezeichnete Produkt entspricht aufgrund seiner Konzipierung und Bauart in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Anforderungen nachstehend aufgeführter Richtlinien. Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung des Produktes verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

**Einschlägige Bestimmungen, denen das Produkt entspricht**

Die Übereinstimmung des oben genannten Produkts mit den Vorschriften der Richtlinien gem. Artikel 3 der R&TTE-Richtlinien 1999/5/EG wurde nachgewiesen durch die Einhaltung folgender Normen:

EN 300 220-1

EN 300 220-3

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, den 05.03.2007



ppa. Axel Becker  
Geschäftsleitung



**ENGLISH**

**Dear Customer,**

Thank you for choosing this quality product from our company.

Keep these instructions in a safe place for later reference!

**Important information**

Keep your hand transmitter out of the reach of children! Hand transmitters should only be used by those who have been instructed in the use of the remote-controlled door system!

Only use the hand transmitter when the door is in your direct line of sight! Programme the remote control in the garage in the direct vicinity of the operator! Only original components should be used for operating the remote control!

Never place or store the hand transmitter in direct sunlight! The hand transmitter is to be kept clean and dry at all times!

**The hand transmitter's function may become impaired if you ignore the instructions given above and it becomes damp!**

Permitted ambient temperature: -20 °C to +60 °C

**Local conditions may affect the useful range of the remote control!**

**If used simultaneously, GSM 900 mobile phones may affect the useful range of the remote control.**

**Fig. 1**

**Description of the HSD2 hand transmitter**

- (a) LED
- (b) Control buttons
- (c) Battery compartment cover
- (d) CR2025 battery
- (e) Key chain
- (f) Screw sleeves
- (g) Key to open/close the
  - battery compartment cover (c) and
  - tighten/release the screw sleeves (f)

**Fig. 2**

**Extending the remote control**

**Note**

If you do not have a separate entrance to your garage, all changes or programming extensions should be made inside the garage.

When programming or making extensions to the remote control make sure that persons or objects are not located within the movement range of the door.

1. Place the transmitter that is to "teach" the code (teaching transmitter) (A) and the transmitter that is to learn the code (learning transmitter) (B) directly next to one another.
2. Press and hold the designated button on the teaching transmitter. The LED will then light up and remain lit.

### Note

The signal lockout must be deactivated – see Fig. 3.

3. Press and hold the designated button on the learning transmitter immediately afterwards – the LED on the learning transmitter will flash slowly and begin to flash quicker when the learning routine was successful.
4. Release the buttons on both transmitters.

Do a function test! If the transmitter does not function correctly, repeat steps 1-4.



**CAUTION!**

Pressing a button on the teaching transmitter during the learning routine may cause the door to move if the receiver programmed to trip the door is located in the near vicinity!

**Note**

The learning routine will be cancelled if you release the button on the learning transmitter during the slow-flashing phase.

**Fig. 3**

**Activate/deactivate the lockout**

Alternately press both control buttons quickly in any order. The following LED signals indicate whether or not this process was successful:

- Lockout activated – three quick signals
- Lockout deactivated – one long signal

**Fig. 4**

**Fastening to a key**

The HSD2 hand transmitter is fastened to a key as seen in Fig. 4.

**Fig. 5**

**Inserting or exchanging the battery**

Only use CR2025 batteries with this hand transmitter. Pay attention to correct polarity.

**Fig. 6**

**Care of the hand transmitter**

The hand transmitter should only be cleaned using a soft, dry anti-static cloth.

**EC Manufacturer's Declaration of Conformity**

**Manufacturer**

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

**Product**

Hand transmitters for door operators and accessories

**Product description**

HSD2

**Product identification**

HSD2-868

**Device type**

HSD

**Frequency**

868.3 MHz

**CE label**

**CE** 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

The products described above comply, in their design and form, with the pertinent underlying requirements of the guidelines detailed below in the versions sold on the market.

This declaration loses validity

if changes are made to the product which we have not approved.

**Pertinent provisions with which the product complies**

Compliance of the products described above with the regulations laid down for the guidelines according to article 3 of the R&TTE Guidelines 1999/5/EC is demonstrated by the products' adherence to the following standards:

EN 300 220-1

EN 300 220-3

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, 05/03/2007



ppa. Axel Becker  
Managing Director

**FRANÇAIS**

**Cher client,**

Nous sommes particulièrement heureux que vous ayez choisi un produit de qualité de notre marque.

Veuillez conserver précieusement la présente notice.

**Remarques importantes**

L'émetteur doit être conservé hors de portée des enfants!  
Les émetteurs peuvent être utilisés uniquement par des personnes qui ont été formées au fonctionnement de l'installation de porte à télécommande.

L'émetteur doit être utilisé en ayant vue sur la porte. La télécommande doit toujours être programmée dans le garage et à proximité de la motorisation. Seules des pièces d'origine peuvent être utilisées pour la mise en service de la télécommande.

L'émetteur doit être protégé contre les rayons du soleil directs.

L'émetteur doit être protégé contre l'humidité et la poussière.

**Le non-respect de ces recommandations peut provoquer la pénétration d'humidité susceptible d'affecter le bon fonctionnement du dispositif.**

Température ambiante autorisée : -20 °C à +60 °C

**Les spécificités locales peuvent avoir une influence sur la portée de la télécommande.**

**Les téléphones portables peuvent influencer la portée de la télécommande en cas d'utilisation simultanée.**

### Figure 1

#### Description de l'émetteur HSD2

- (a) DEL
- (b) Boutons de commande
- (c) Couvercle du compartiment à pile
- (d) Pile CR2025
- (e) Fil de clé
- (f) Douilles vissables
- (g) Clé servant à
  - ouvrir/fermer le compartiment à pile (c) et à
  - serrer/desserrer les douilles vissables (f)

### Figure 2

#### Extension de la télécommande

#### Remarque

Si le garage ne dispose pas d'une entrée séparée, chaque modification ou extension de la programmation doit se faire à l'intérieur du garage.



Lors de la programmation ou de l'extension de la télécommande, il faut veiller à ce qu'aucun objet ni personne ne se trouve dans le rayon d'action de la porte.

1. Maintenir l'un juste à côté de l'autre l'émetteur qui doit « acquérir » le code (émetteur d'acquisition) (A) et l'émetteur qui doit apprendre le code (émetteur d'apprentissage) (B).
2. Enfoncer la touche désirée de l'émetteur d'acquisition et la maintenir enfoncée. La LED de l'émetteur d'acquisition reste allumée.

### Remarque

La touche d'invalidation d'émission doit être désactivée – voir figure 3.

3. Immédiatement après, enfoncer la touche à apprendre de l'émetteur d'apprentissage et la maintenir enfoncée – la DEL de l'émetteur d'apprentissage clignote d'abord lentement, puis plus rapidement une fois l'apprentissage réussi.
4. Relâcher les touches de l'émetteur d'acquisition et de l'émetteur d'apprentissage.

Effectuer un test de fonctionnement. En cas de problème de fonctionnement, répéter les étapes 1 à 4.



**ATTENTION !**

**Pendant la procédure d'apprentissage, l'utilisation de l'émetteur d'acquisition peut déclencher un trajet de porte si un récepteur programmé sur celui-ci se trouve à proximité**

**Remarque**

Si la touche de l'émetteur d'apprentissage est relâchée pendant que la DEL clignote lentement, la procédure d'apprentissage est interrompue.

**Figure 3**

**Activation/désactivation de la touche d'invalidation d'émission**

Les deux touches de commande extérieures doivent être enfoncées brièvement et alternativement. L'ordre n'a pas d'importance.

La réussite de l'opération est affichée par les signaux suivants de la DEL:

- Touche d'invalidation d'émission activée – trois brefs signaux
- Touche d'invalidation d'émission désactivée – un long signal

**Figure 4**

**Fixation sur la clé**

L'émetteur HSD2 est fixé sur la clé comme illustré à la figure 4.

### **Figure 5**

#### **Mise en place et remplacement de la pile**

Seule une pile de type CR2025 peut être utilisée avec l'émetteur. Veuillez respecter la polarité en mettant la pile en place.

### **Figure 6**

#### **Entretien de l'émetteur**

L'émetteur ne doit être nettoyé qu'à l'aide d'un chiffon sec, doux et antistatique.

### **Déclaration CE du fabricant**

#### **Le constructeur**

Verkaufsgesellschaft KG

Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

#### **Produit**

Emetteur pour motorisations de porte et accessoires

**Description de l'article**

HSD2

**Référence de l'article**

HSD2-868

**Type d'appareil**

HSD

**Fréquence**

868,3 MHz

**Label CE**

**CE** 0682

Prévu pour être utilisé dans tous les pays de l'UE, la Norvège, la Suisse et d'autres.

Par sa conception et par la version réalisée et commercialisée, le produit décrit ci-dessus correspond aux exigences fondamentales des directives énumérées ci-dessous. Cette déclaration perdrait sa validité en cas de modification du produit sans notre aval.

**Dispositions en vigueur auxquelles le produit satisfait**

La conformité des produits cités ci-dessus aux prescriptions des directives conformément à l'article 3 des directives R & TTE 1999/5/CE est prouvée par le respect des normes suivantes:

EN 300 220-1

EN 300 220-3

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, le 05.03.2007



p.o. Axel Becker

Direction de l'entreprise

**NEDERLANDS**

**Geachte klant,**

Wij zijn verheugd dat u voor een kwaliteitsproduct van Hörmann gekozen heeft.

Bewaar deze handleiding goed!

**Belangrijke opmerkingen**

Handzenders horen niet thuis in kinderhanden!

Handzenders mogen alleen gebruikt worden door personen die vertrouwd zijn met de werking van deurinstallaties met afstandsbediening!

Tijdens het gebruik van de handzender moet men steeds oogcontact met de deur bewaren! De programmering van de afstandsbediening

moet altijd gebeuren in de garage, in de nabijheid van de aandrijving! Voor de ingebruikname van de afstandsbediening mogen alleen originele onderdelen gebruikt worden! De handzenders moeten afgeschermd worden tegen direct zonlicht!

De handzenders moeten beschermd worden tegen vocht en stofafzetting!

**Als men dit niet in acht neemt, kan de goede werking geschaad worden door indringend vocht!**

Toelaatbare omgevingstemperatuur: -20 °C tot +60 °C

**De lokale omstandigheden kunnen het zendbereik van de afstandsbediening beïnvloeden!**

**GSM-toestellen kunnen bij gelijktijdig gebruik het zendbereik van de afstandsbediening beïnvloeden.**

### **Afbeelding 1**

#### **Beschrijving van de handzender HSD2**

- (a) LED
- (b) Bedieningstoetsen
- (c) Deksel van het batterijvak
- (d) Batterij CR2025
- (e) Sleuteldraad
- (f) Schroefhulzen
- (g) Sleutel om

- het deksel van het batterijvak (c) te openen/sluiten en
- om de schroefhulzen (f) vast/los te draaien

### **Afbeelding 2**

#### **Uitbreiding van de afstandsbediening**

#### **Opmerking**

Als er geen aparte toegang tot de garage is, moet elke wijziging of uitbreiding van de programmeringen in de garage uitgevoerd worden.

Bij de programmering en de uitbreiding van de afstandsbediening moet men erop letten dat er zich geen personen of voorwerpen binnen de bewegingsradius van de garagedeur bevinden.

1. De zender die de code moet "doorgeven" (bronzender) (A) en de zender die de code moet aanleren (doelzender) (B), vlak naast elkaar houden.
2. De gewenste toets van de bronzender indrukken en ingedrukt houden. De LED van de bronzender gaat continu branden.

### **Opmerking**

De zendblokkering moet gedeactiveerd zijn  
– zie afbeelding 3.

3. Onmiddellijk daarna de toets van de doelzender, die geprogrammeerd moet worden indrukken en ingedrukt houden  
– de LED van de doelzender knippert eerst gedurende 4 seconden langzaam en begint na een geslaagd leerproces sneller te knippen.
4. De toetsen van de bronzender en de doelzender loslaten.

Een werkingstest uitvoeren! Bij foutieve werking moeten de stappen 1 - 4 herhaald worden.



### **LET OP!**

Tijdens het leerproces kan bij het bedienen van de bronzen er een deurbeweging in werking gezet worden, wanneer er zich in de nabijheid een ontvanger bevindt, die daarop geprogrammeerd is!

### **Opmerking**

Als de toets van de doelzender wordt losgelaten terwijl de LED langzaam knippert, wordt het leerproces afgebroken.

### **Afbeelding 3**

#### **Zendblokkering activeren/deactiveren**

Beide bedieningstoetsen moeten kort en beurtelings ingedrukt worden. De volgorde is hierbij vrij.

Als dit proces succesvol afgesloten werd, dan wordt dit via volgende LED-signalen aangetoond:

- zendblokkering geactiveerd – drie korte signalen
- zendblokkering gedeactiveerd – één lang signaal

### **Afbeelding 4**

#### **Aan de sleutel bevestigen**

De handzender HSD2 wordt aan de sleutel bevestigd zoals op afbeelding 4 getoond wordt.



### **Afbeelding 5**

#### **De batterij insteken of vervangen.**

Voor deze handzender mag uitsluitend het batterijtype CR2025 gebruikt worden. Let op de juiste polariteit.

### **Afbeelding 6**

#### **De handzender onderhouden**

De handzender mag alleen met een droge, zachte en antistatische doek schoongemaakt worden.

## **EG-verklaring van de fabrikant**

### **Fabrikant**

Verkaufsgesellschaft KG

Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

### **Product**

Handzender voor deuraandrijving en toebehoren

**Artikel-benaming**

HSD2

**Artikel-identificatie**

HSD2-868

**Toesteltype**

HSD

**Frequentie**

868,3 MHz

**CE-kenteken**

**CE** 0682

Bedoeld voor gebruik in alle EU-landen, Noorwegen, Zwitserland en andere.

Het hierboven beschreven product beantwoordt, op basis van zijn ontwerp en bouwwijze en in de door ons in omloop gebrachte uitvoering, aan de desbetreffende fundamentele eisen van de hieronder aangehaalde richtlijnen. Bij een wijziging van het product, die niet met ons werd afgesproken, vervalt de geldigheid van deze verklaring.

**Betrokken bepalingen, waaraan het product voldoet**

De overeenstemming van het hierboven genoemde product met de voorschriften van de richtlijnen, volgens artikel 3 van de R&TTE-richtlijn 1999/5/EG wordt aangetoond door de naleving van de volgende normen:

EN 300 220-1

EN 300 220-3

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007



p.p. Axel Becker  
Bedrijfsleiding

**ESPAÑOL**

**Estimado/a cliente,**

Nos complace que se haya decidido por un producto de calidad de nuestra empresa.

¡Guarde cuidadosamente estas instrucciones!

### **Indicaciones importantes**

¡Los emisores manuales no deben estar en manos de los niños!

Los emisores manuales sólo deben manejarlos personas que hayan sido instruidas en el funcionamiento de las instalaciones de puertas controladas a distancia.

El uso del emisor manual debe realizarse en contacto visual con la puerta. La programación del mando a distancia se debe realizar siempre dentro del garaje, cerca del automatismo. Para la puesta en marcha del mando a distancia se deben utilizar exclusivamente piezas originales. Los emisores manuales se deben proteger de la radiación solar directa. Los emisores manuales se deben proteger de la humedad y del polvo.

**En caso de no observar estos puntos, puede resultar afectado el funcionamiento por penetración de humedad.**

Temperatura ambiente permisible: -20 °C hasta +60 °C

**Las condiciones locales pueden influir sobre el alcance del mando a distancia.**

**La utilización simultánea de teléfonos móviles GSM 900 puede influir sobre el alcance del mando a distancia.**

### **Figura 1**

#### **Descripción del emisor manual HSD2**

- (a) LED
- (b) Pulsadores de manejo
- (c) Tapa del compartimiento de la pila
- (d) Pila CR2025
- (e) Llavero
- (f) Casquillos roscados
- (g) Llave para
  - Abrir/cerrar la tapa del compartimiento de la pila (c) y para
  - Apretar/desenroscar los casquillos roscados (f)

### **Figura 2**

#### **Ampliación del mando a distancia**

#### **Nota**

Si no existe un acceso separado al garaje, cada modificación o ampliación de la programación se debe realizar dentro del garaje.

Durante la programación y la ampliación del mando a distancia se debe prestar atención a que no se encuentren personas ni objetos en la zona de movimiento de la puerta.

1. Mantener el emisor que debe "transmitir en herencia" el código (emisor de transmisión) (A) y el emisor que debe memorizarlo (emisor memorizador) (B), uno junto a otro.
2. Pulsar y mantener presionado el pulsador deseado del emisor de transmisión. El LED del emisor de transmisión brilla ahora de forma continua.

### **Nota**

El bloqueo de emisión debe estar desactivado – ver figura 3.

3. Inmediatamente después pulsar y mantener presionado el pulsador deseado del emisor memorizador; el LED del emisor memorizador parpadea primero lentamente y, si el proceso de memorización ha tenido éxito, comienza a parpadear rápidamente.
4. Soltar los pulsadores del emisor de transmisión y del emisor memorizador.

Realizar una comprobación del funcionamiento. En caso de funcionamiento defectuoso, se deben repetir los pasos 1-4.



### ¡ATENCIÓN!

En caso de accionar el emisor de transmisión durante el proceso de memorización, se puede activar un movimiento de puerta si en las cercanías se encuentra un receptor programado para ello.

### Nota

Si se suelta el pulsador del emisor memorizador mientras parpadea lentamente, se cancela el proceso de memorización

### Figura 3

#### Activar/desactivar el bloqueo de emisión

Los dos pulsadores de manejo se deben pulsar brevemente y de forma consecutiva; no importa en el orden que se haga.

Si se ha finalizado este proceso con éxito, lo indicarán las siguientes señales de los LED:

- Bloqueo de emisión activado: tres señales cortas
- Bloqueo de emisión desactivado: una señal larga

### Figura 4

#### Fijación a la llave

El emisor manual HSD2 se fija a la llave, tal como se puede ver en la figura 4.

### **Figura 5**

#### **Colocar o cambiar la pila**

En este emisor manual se debe utilizar exclusivamente la pila CR2025. Preste atención a la polaridad correcta.

### **Figura 6**

#### **Limpieza del emisor manual**

Para la limpieza del emisor manual debe emplearse un trapo seco, suave y antiestático

### **Declaración CE del fabricante**

#### **Fabricante**

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

#### **Producto**

Emisores manuales para automatismos de puertas y accesorios

<b>Denominación del artículo</b>	HSD2
<b>Identificación del artículo</b>	HSD2-868
<b>Modelo de aparato</b>	HSD
<b>Frecuencia</b>	868,3 MHz
<b>Marca CE</b>	<b>CE</b> 0682

Destinado a ser utilizado en todos los países de la Unión Europea, Noruega, Suiza y otros.

El producto arriba descrito se corresponde, debido a su concepción y forma de fabricación en la versión puesta en circulación por nosotros, con los requisitos fundamentales correspondientes de las directivas citadas a continuación. Esta declaración pierde su validez en caso de realizarse una modificación del producto no acordada con nosotros.

### **Prescripciones correspondientes que cumple el producto**

La concordancia de los productos arriba citados con las prescripciones de las directivas según el Artículo 3 de las directivas R&TTE 1999/5/CE se demuestra mediante el cumplimiento de las siguientes normas:

EN 300 220-1

EN 300 220-3

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007



p.p. Axel Becker  
Dirección



**ITALIANO**

**Gentile cliente,**

siamo lieti che Lei abbia scelto un prodotto di qualità di nostra produzione.

La preghiamo di conservare queste istruzioni con cura!

**Avvertenze importanti**

Tenere i telecomandi lontani dalla portata dei bambini!

I telecomandi devono essere utilizzati esclusivamente da persone istruite sul funzionamento dei sistemi di chiusura telecomandati!

L'uso del telecomando è consentito solamente quando la porta è completamente sotto controllo visivo! Eseguire la programmazione del comando a distanza

sempre dall'interno del garage, vicino alla motorizzazione!

Per la messa in funzione del comando a distanza vanno utilizzate esclusivamente parti originali!

Proteggere i telecomandi dall'esposizione diretta al sole!

Proteggere i telecomandi dall'umidità e dalla polvere.

**In caso di mancata osservanza di quanto sopra l'eventuale penetrazione di umidità può pregiudicare il funzionamento!**

Temperatura ambiente ammessa: da  $-20^{\circ}\text{C}$  a  $+60^{\circ}\text{C}$

**Le condizioni architettoniche del luogo possono eventualmente influire sulla portata del sistema di comando a distanza!**

**L'uso contemporaneo di telefoni cellulari GSM 900 può disturbare la portata del sistema di comando a distanza via radio.**

### **Figura 1**

#### **Descrizione del telecomando HSD2**

- (a) LED
- (b) Tasti di comando
- (c) Coperchio del vano batteria
- (d) Batteria CR2025
- (e) Filo metallico
- (f) Boccole a vite
- (g) Chiave per
  - aprire/chiedere il coperchio del vano batteria (c) e
  - serrare/allentare le boccole a vite (f)

### **Figura 2**

#### **Estensione del sistema di comando a distanza**

#### **Nota:**

In assenza di un accesso separato al garage, ogni modifica o estensione delle programmazioni va eseguita all'interno del garage.

Accertarsi che al momento della programmazione o dell'estensione del sistema di comando a distanza non si trovino né persone né oggetti nella zona di manovra della porta.

1. Tenere il trasmettitore che deve "insegnare" il codice (trasmettitore mittente) (A) direttamente accanto al trasmettitore che deve "imparare" il codice (trasmettitore ricevente) (B).
2. Premere e tenere premuto il tasto del trasmettitore mittente desiderato. Il LED del trasmettitore mittente si accende e rimarrà acceso.

**Nota:**

Il blocco trasmissione deve essere disattivato – vedere figura 3.

3. Premere e tenere premuto subito dopo il tasto prescelto del trasmettitore ricevente – il LED del trasmettitore ricevente lampeggia dapprima lentamente ed inizia a lampeggiare più velocemente ad operazione di apprendimento terminata con esito positivo.
4. Rilasciare i tasti del trasmettitore mittente e del trasmettitore ricevente.

Eeguire una prova di funzionamento! In caso di funzionamento errato ripetere i passi 1-4.



**ATTENZIONE!**

**Azionando il trasmettitore mittente durante il processo di apprendimento, la porta potrebbe mettersi in moto, se nelle sue vicinanze si trova un ricevitore con relativa programmazione!**

**Nota:**

Se si rilascia il tasto del trasmettitore ricevente mentre il LED lampeggia lentamente, il processo di apprendimento viene interrotto.

**Figura 3**

**Attivazione/disattivazione del blocco trasmissione**

Premere brevemente e alternativamente i due tasti di comando; la sequenza è libera.

Se il processo è stato concluso con esito positivo, ciò viene indicato dai seguenti segnali del LED:

- blocco trasmissione attivato – tre segnali brevi
- blocco trasmissione disattivato – un segnale lungo

**Figura 4**

**Fissaggio sulla chiave**

Il telecomando HSD2 viene fissato sulla chiave come illustrato nella Figura 4.

### **Figura 5**

#### **Inserimento o sostituzione della batteria**

Per questo telecomando utilizzare esclusivamente una batteria di tipo CR2025. Fare attenzione alla giusta polarità.

### **Figura 6**

#### **Cura del telecomando**

Pulire il telecomando solo con un panno morbido antistatico e asciutto.

### **Dichiarazione CE del produttore**

#### **Produttore**

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

#### **Prodotto**

Telecomando per motorizzazioni di porte e accessori

**Nome dell'articolo**

HSD2

**Sigla dell'articolo**

HSD2-868

**Modello apparecchio**

HSD

**Frequenza**

868,3 MHz

**Marcatura CE**

**CE** 0682

Prevista per l'uso in tutti i paesi comunitari, in Norvegia, Svizzera ed in altri.

Il prodotto sopra indicato, nella struttura, nel tipo e nella versione da noi messa in circolazione, è conforme ai requisiti fondamentali prescritti nelle seguenti direttive. La presente dichiarazione perde validità qualora il prodotto sia stato modificato senza la nostra espressa approvazione.

**Direttive alle quali corrisponde il prodotto**

La conformità del prodotto summenzionato ai requisiti ai sensi dell'art. 3 delle Direttive R&TTE 1999/5/CE è stata dimostrata attraverso l'osservanza delle seguenti norme:

EN 300 220-1

EN 300 220-3

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, li 05/03/2007



ppa. Axel Becker  
Direzione

**PORTUGUÊS**

**Exmo. Cliente,**

Agradecemos ter optado por um dos nossos produtos de qualidade.

Por favor guarde cuidadosamente estas instruções!

**Instruções importantes**

Os telecomandos devem permanecer fora do alcance das crianças!

Os telecomandos só podem ser utilizados por pessoas devidamente instruídas com o modo de funcionamento do dispositivo do portão telecomandado à distância!

Na utilização do telecomando deve ter contacto visual com o portão! A programação do telecomando terá sempre de ter lugar dentro da garagem nas proximidades do automatismo! Para a colocação em funcionamento do telecomando terão de ser utilizadas exclusivamente peças de origem!

Os telecomandos devem estar protegidos da exposição à luz directa!

Os telecomandos devem estar protegidos da humidade e do pó!

**Aquando de incumprimento, a entrada de humidade poderá prejudicar a funcionalidade!**

Temperatura ambiente admissível: -20 °C até +60 °C

**As circunstâncias locais poderão ter influência no alcance do telecomando!**

**Os telemóveis GSM 900 poderão influenciar o alcance do telecomando aquando de uma utilização simultânea.**

### **Ilustração 1**

#### **Descrição do telecomando HSD2**

- (a) LED
- (b) Teclas de comando
- (c) Tampa do compartimento das pilhas
- (d) Pilha CR2025
- (e) Fio metálico
- (f) Mangas roscadas
- (g) Chave para
  - abrir/fechar a tampa do compartimento das pilhas (c) e
  - apertar/soltar as mangas roscadas (f)

### **Ilustração 2**

#### **Extensão do telecomando**

#### **Instrução**

Se não existir nenhum acesso separado à garagem, então qualquer alteração ou extensão de programações terá de ter lugar dentro da garagem.



Aquando da programação ou extensão de funcionalidades do telecomando terá de se ter em atenção, para que não se encontrem pessoas e objectos na área de movimento do portão.

1. Colocar o emissor, que deverá “herdar” o código (emissor hereditário) (A) e o emissor, que deverá ser codificado (emissor codificado) (B) directamente um ao lado do outro.
2. Premir e manter premida a tecla pretendida do emissor hereditário. O LED do emissor hereditário fica agora iluminado continuamente.

### **Instrução**

O bloqueio de emissão terá de estar desactivado – ver ilustração 3.

3. De imediato, premir e manter premida a tecla que pretende codificar do emissor codificado – o LED do emissor codificado começa primeiro a piscar lentamente e aquando de um processo de codificação bem sucedido começa a piscar de uma forma mais rápida.
4. Soltar as teclas do emissor hereditário e do emissor codificado.

Realizar um teste de funcionalidade! Se uma funcionalidade apresentar anomalias, repetir os passos 1-4.



### **ATENÇÃO!**

**Durante o procedimento de codificação poderá ser activada uma deslocação do portão aquando do accionamento do emissor hereditário, se se encontrar um receptor programado nas proximidades!**

### **Instrução**

Se, durante a intermitência lenta, se soltar a tecla do emissor codificado será interrompido o procedimento de codificação.

### **Ilustração 3**

#### **Activar/Desactivar o bloqueio de emissão**

As duas teclas de comando terão de ser premidas de uma forma breve e alternada; A sequência é indiferente.

Se este procedimento tiver sido concluído com êxito, então aparecerão os seguintes sinais no LED:

- Bloqueio das emissão activado – três sinais breves
- Bloqueio das emissão desactivado – um sinal prolongado

### **Ilustração 4**

#### **Fixação à chave**

O telecomando HSD2 é fixado à chave, de acordo com a ilustração 4.

### **Ilustração 5**

#### **Colocação ou substituição da pilha**

Neste telecomando só poderão ser utilizadas, exclusivamente, pilhas CR2025. Por favor tenha em atenção à polaridade correcta.

### **Ilustração 6**

#### **Limpeza do telecomando**

O telecomando deve ser limpo somente com um pano seco, suave e anti-estático.

### **Declaração europeia do fabricante**

#### **Fabricante**

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

#### **Produto**

Telecomandos para automatismos de portão e acessórios

**Designação do artigo**

HSD2

**Identificação do artigo**

HSD2-868

**Modelo do equipamento**

HSD

**Frequência**

868,3 MHz

**Identificação CE**

**CE** 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

O produto acima designado cumpre as exigências dispostas pelas seguintes directivas europeias no que diz respeito à concepção e ao tipo de construção.

Esta declaração perde a validade, se for feita qualquer alteração no produto sem o nosso consentimento prévio.

**Disposições vigentes, que são cumpridas pelo produto**

A concordância do produto acima referido com as disposições da directiva, nos termos do artigo 3 das directivas R&TTE 1999/5/CE foi comprovada através do cumprimento das seguintes normas:

EN 300 220-1

EN 300 220-3

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007



p.p. Axel Becker  
Direcção

POLSKI

## Szanowni Klienci,

cieszymy się, że zdecydowaliście się wybrać wysokiej jakości produkt naszej firmy.

Prosimy o staranne przechowywanie niniejszej instrukcji!

### **Ważne wskazówki**

Pilot nie służy dzieciom do zabawy!

Z nadajnika mogą korzystać jedynie osoby, które zaznajomiły się ze sposobem działania zdalnie sterowanej bramy!

Pilota należy używać tylko wtedy, gdy brama znajduje się w polu widzenia użytkownika! Programowanie pilota należy wykonywać zawsze wewnątrz garażu, w pobliżu napędu! Do uruchomienia zdalnego sterowania należy używać wyłącznie oryginalnych części!

Chronić nadajnik przed bezpośrednim nasłonecznieniem!

Chronić nadajnik przed wilgocią i kurzem!

**Nie dotrzymanie powyższych zasad może skutkować zakłóceniami w pracy nadajnika!**

Dopuszczalna temperatura otoczenia: -20 °C do +60 °C

Lokalne warunki mogą mieć wpływ na zasięg działania zdalnego sterowania!  
Równoczesne używanie telefonów komórkowych GSM 900 może zakłócać zasięg działania sterowania radiowego.

### Rys. 1

#### Opis nadajnika HSD2

- (a) LED
- (b) Przyciski funkcyjne
- (c) Pokrywa baterii
- (d) Bateria CR2025
- (e) Linka na klucze
- (f) Nakrętki
- (g) Klucz do
  - otwierania/zamykania pokrywy baterii (c) i
  - przykręcania/odkręcania nakrętek (f)

### Rys. 2

#### Rozszerzenie zdalnego sterowania

#### Wskazówka

Jeśli garaż nie posiada oddzielnego wejścia, to każdą zmianę programowania lub jego rozszerzenie należy przeprowadzać wewnątrz garażu.

Podczas programowania lub rozszerzania zdalnego sterowania należy uważać, aby w obszarze pracy bramy nie znajdowały się żadne osoby i przedmioty.

1. Przytrzymać nadajnik (A), z którego ma zostać przeniesiony i skopiowany kod (nadajnik źródłowy) obok nadajnika (B), który ma zostać zaprogramowany (nadajnik programowany).
2. Nacisnąć i przytrzymać wybrany przycisk nadajnika źródłowego. Dioda LED na nadajniku źródłowym świeci się światłem ciągłym.

### **Wskazówka**

Pilota należy odblokować – patrz rys. 3.

3. Niezwłocznie nacisnąć i przytrzymać wybrany przycisk nadajnika, który ma zostać zaprogramowany - LED programowanego nadajnika miga najpierw powoli, a następnie - po udanym zakończeniu procesu programowania - rozpoczyna szybciej migać.
4. Zwolnić przyciski nadajnika źródłowego i nadajnika programowanego.

Przeprowadzić kontrolę działania! W razie nieprawidłowego działania powtórzć czynności 1-4.



### **UWAGA!**

Przypadkowe uruchomienia nadajnika źródłowego podczas procesu programowania może spowodować wyzwolenie pracy bramy, jeżeli w pobliżu znajduje się zaprogramowany odbiornik!

### **Wskazówka**

Jeżeli przycisk nadajnika programowanego zostanie zwolniony podczas wolnego migania diody, proces programowania zostanie przerwany.

### **Rys. 3**

#### **Blokowanie/odblokowanie pilota**

Naciskać na zmianę oba przyciski funkcyjne w dowolnej kolejności.

Zakończenie procesu jest sygnalizowane przez diodę LED w następujący sposób:

- pilot zablokowany - trzy krótkie sygnały
- pilot odblokowany - jeden długi sygnał

### **Rys. 4**

#### **Mocowanie do klucza**

Nadajnik HSD2 mocuje się do klucza w sposób przedstawiony na rys. 4.



**Rys. 5**

**Wkładanie lub wymiana baterii**

W niniejszym nadajniku należy stosować wyłącznie baterie CR2025. Prosimy zwrócić uwagę na prawidłowość biegunów.

**Rys. 6**

**Czyszczenie pilota**

Do czyszczenia pilota należy używać wyłącznie suchej i miękkiej ściereczki antystatycznej.


**Deklaracja producenta ze Wspólnoty Europejskiej**

**Producent**

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

**Produkt**

Nadajniki do napędów bram i akcesoria

<b>Nazwa artykułu</b>	HSD2
<b>Oznaczenie artykułu</b>	HSD2-868
<b>Typ urządzenia</b>	HSD
<b>Częstotliwość</b>	868,3 MHz
<b>Znak CE</b>	 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Ze względu na rodzaj konstrukcji oraz wersję wykonania wprowadzoną przez nas do obrotu, powyższy produkt spełnia zasadnicze wymogi zawarte w niżej wymienionych dyrektywach. Niniejsza deklaracja traci swoją ważność w przypadku dokonania nie uzgodnionej z nami zmiany wyrobu.

**Produkt spełnia właściwe regulacje.**

Zgodność wyżej wymienionego produktu z przepisami artykułu 3 dyrektywy R&TTE 1999/5/EG została udokumentowana zachowaniem następujących norm:

- EN 300 220-1
- EN 300 220-3
- EN 301 489-1
- EN 301 489-3

Steinhagen, dnia 05.03.2007



ppa. Axel Becker  
Dyrektor

MAGYAR

## Tisztelt Ügyfelünk!

Örülünk, hogy a mi cégünk minőségi terméke mellett döntött.

Kérjük, gondosan őrizze meg ezt az útmutatót!

### Fontos tudnivalók

A távirányító nem gyermekek kezébe való!

A távirányítót csak olyan személyek használhatják, akiket megismertettek a távvezérelt kapuk működési módjával!

A távirányítót csak akkor működtesse, ha rálátása van a kapura! A távirányító programozását mindig a garázsban, a hajtás közelében végezze! A távirányító üzembe helyezéséhez kizárólag eredeti egységeket használjon!

Óvja a távirányítót a közvetlen napsugárzástól!

Óvja a távirányítót a nedvességtől és a portól!

**Ennek figyelmen kívül hagyása esetén a nedvesség behatolása károsan befolyásolhatja a működést!**

Megengedett környezeti hőmérséklet: -20 °C ... +60 °C

**A helyi adottságok befolyásolhatják a távirányító hatótávolságát!**  
**A 900 MHz-es frekvenciasávban üzemelő GSM mobiltelefonok egyidejű használata befolyásolhatja a rádiós távirányító hatótávolságát.**

## **1. ábra**

### **A HSD2 távirányító leírása**

- (a) LED
  - (b) kezelőgombok
  - (c) elemtartó fedele
  - (d) CR2025 elem
  - (e) kulcstartó huzal
  - (f) menetes hüvely
  - (g) kulcs a
- (c) jelű elemtartó fedelének nyitásához/zárásához és
  - az (f) jelű menetes hüvely meghúzásához/  
kicsavarásához

## **2. ábra**

### **A távirányítás bővítése**

#### **Megjegyzés**

Ha a garáznak nincs külön bejárata, akkor a programozás bármiféle módosítását és bővítését a garázon belül végezze.

A távirányító programozásakor és bővítésekor ügyeljen rá, hogy a senki ne tartózkodjon a kapu mozgási területén.

1. Tartsa közvetlenül egymás mellé azt a mintául szolgáló távirányítót, amelynek kódját „örökíteni” kívánja (A), örökítendő távirányítót), és azt a távirányítót, amelynek a kódot meg kell tanulnia (B, tanuló távirányító).
2. Nyomja meg az örökítendő távirányító kívánt gombját, és tartsa nyomva. Az örökítendő távirányító LED-je ekkor folyamatosan világít.

### **Megjegyzés**

A jeladás nem lehet blokkolt állapotban – lásd **3.** ábra.

3. Rögtön ezután nyomja meg a tanuló távirányító kívánt gombját, és tartsa nyomva – a tanuló távirányító LED-je először lassan villog, majd sikeres tanulási folyamat esetén gyorsabban kezd villogni.
4. Engedje el az örökítendő távirányító és a tanuló távirányító gombját.

Ellenőrizze a működést! Hibás működés esetén ismételje meg az 1-4. lépést.



### VIGYÁZAT!

A tanulási folyamat során a mintául szolgáló örökítendő távirányító működtetése kapumozgást idézhet elő, ha egy arra programozott vevő van a közelben!

### Megjegyzés

Amennyiben a tanuló távirányító gombját a LED lassú villogása alatt elengedik, akkor a tanulási folyamat megszakad.

### 3. ábra

#### Jeladás aktiválása/blokkolása

Nyomja meg a két kezelőgombot röviden, egymás után; a sorrend tetszőleges.

Ha a folyamat sikerrel zárult, azt a LED következő jelzése mutatja:

- a jeladás blokkolt – három rövid jel
- a jeladás aktiválva – egy hosszú jel

### 4. ábra

#### Rögzítés a kulcshoz

A HSD2 távirányító a 4. ábrán látható módon rögzíthető a kulcshoz.

### **5. ábra**

#### **Az elem behelyezése ill. cseréje**

Ehhez a távirányítóhoz kizárólag CR2025 típusú elem használható. Kérjük, ügyeljen a helyes polarításra.

### **6. ábra**

#### **A kéziadó tisztítása**

A kéziadót csak száraz, puha és antisztatikus kendővel tisztítsa!

## **EK gyártói nyilatkozat**

### **Gyártó**

Verkaufsgesellschaft KG

Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

### **Termék**

távirányító kapuhajtások és tartozékok számára

<b>Cikk megnevezése</b>	HSD2
<b>Cikk jelölése</b>	HSD2-868
<b>Készüléktípus</b>	HSD
<b>Frekvencia</b>	868,3 MHz
<b>CE jelzés</b>	<b>CE</b> 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others (Minden EU tagállam, Norvégia, Svájc és más országok számára).

A fent megnevezett termék kialakítása és szerkezete alapján az általunk forgalomba hozott kivitelben megfelel az alább feltüntetett irányelvek vonatkozó alapvető követelményeinek. A termék velünk nem egyeztetett módosítása esetén ez a nyilatkozat érvényét veszti.

### **Vonatkozó rendelkezések, amelyeknek a termék megfelel**

A fent nevezett terméknek az 1999/5/EK-irányelv (R&TTE) 3. cikkelyének irányelveiben foglalt előírásoknak való megfelelése a következő szabványok betartása által igazolt:

EN 300 220-1

EN 300 220-3

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, 2007. március 5.



ppa. Axel Becker  
ügyvezetés



ČESKY

**Vážený zákazníku,**

těší nás, že jste se rozhodl pro kvalitní výrobek od naší firmy.

Tento návod pečlivě uschovejte!

### **Důležitá upozornění**

Ruční vysílače nepatří do rukou dětem!

Ruční vysílače smí být používány pouze osobami, které jsou seznámeny s funkcí dálkově ovládaných vrat!

Při používání ručního vysílače musí být vrata vždy viditelná! Programování dálkového ovládání je třeba provádět vždy v garáži v blízkosti pohonu! Pro uvedení dálkového ovládání do provozu je třeba používat výhradně originální díly!

Ruční vysílače je nutno chránit před přímým slunečním zářením!

Ruční vysílače je nutno chránit před vlhkostí a prachem!

**Vnikne-li do ovladače vlhkost, může to mít nepříznivý vliv na jeho funkci!**

Přípustná teplota okolí: -20 °C až +60 °C

**Místní podmínky mohou ovlivňovat dosah dálkového ovládání!**  
**Mobilní telefony GSM 900 mohou při současném používání ovlivňovat dosah dálkového ovládání.**

### Obrázek 1

#### Popis ručního vysílače HSD2

- (a) LED
- (b) obslužná tlačítka
- (c) víko prostoru pro baterii
- (d) baterie CR2025
- (e) drát na klíče
- (f) šroubová pouzdra
- (g) klíč k
  - otevření/zavření víka prostoru pro baterii (c) a
  - utažení/povolení pouzder (f)

### Obrázek 2

#### Rozšíření dálkového ovládání

#### Upozornění

Není-li k dispozici samostatný přístup do garáže, je třeba každou změnu nebo rozšíření naprogramování provádět uvnitř garáže.

Při programování a rozšiřování dálkového ovládání je třeba zajistit, aby se v dosahu pohybu vrat nenacházely žádné osoby nebo předměty.

1. Vysílač, který má "předat" kód (předávající vysílač) **(A)** a vysílač, který má kód převzít (přebírající vysílač) **(B)** držte těsně jeden vedle druhého.
2. Stiskněte a držte požadované tlačítko předávajícího vysílače. LED předávajícího vysílače nyní svítí nepřerušovaně.

### **Upozornění**

Blokování vysílání je nutno deaktivovat – viz obrázek **3**.

3. Ihned poté stiskněte a držte požadované tlačítko přebírajícího vysílače – LED přebírajícího vysílače nejprve bliká pomalu a při úspěšném převzetí kódů začne blikat rychleji.
4. Uvolněte tlačítka předávajícího i přebírajícího vysílače.

Proveďte funkční zkoušku! Při chybné funkci je třeba kroky 1-4 zopakovat.



### **POZOR!**

Během předávání kódu může být při použití předávajícího vysílače vyvolán pohyb vrat, jestliže se v blízkosti nachází přijímač, který je na něj naprogramován!

### **Upozornění**

Jestliže se během pomalého blikání uvolní tlačítko přebírajícího vysílače, přebírání kódu se přeručí.

### **Obrázek 3**

#### **Aktivace a deaktivace blokování vysílání**

Obě obslužná tlačítka je třeba krátce střídavě stisknout; na pořadí nezáleží.

Jestliže se tento postup úspěšně dokončí, indikují to následující signály LED:

- Blokování vysílání aktivováno – tři krátké signály,
- Blokování vysílání deaktivováno – jeden dlouhý signál.

### **Obrázek 4**

#### **Upevnění na klíč**

Ruční vysílač HSD2 se upevňuje na klíč, jak ukazuje obrázek 4.

### **Obrázek 5**

#### **Vložení nebo výměna baterie**

U tohoto ručního vysílače je třeba používat výhradně baterii typu CR2025. Dávejte pozor na správnou polaritu.

### **Obrázek 6**

#### **Péče o ruční vysílač**

Ruční vysílač je třeba čistit pouze suchým, měkkým a antistatickým hadříkem.

### **Prohlášení výrobce EU**

#### **Výrobce**

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

#### **Výrobek**

Ruční vysílač pro pohony vrat a příslušenství

<b>Značka výrobku</b>	HSD2
<b>Označení výrobku</b>	HSD2-868
<b>Typ přístroje</b>	HSD
<b>Frekvence</b>	868,3 MHz
<b>Označení CE</b>	<b>CE</b> 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others (Určeno pro používání ve všech zemích EU, Norsku, Švýcarsku a jiných zemích).

Výše označený výrobek odpovídá na základě své koncepce a konstrukce v provedení, ve kterém jej uvádíme na trh, příslušným základním požadavkům dále uvedených směrnic. Při změně výrobku, která námi nebyla schválena, ztrácí toto prohlášení svou platnost.

**Příslušná ustanovení, kterým výrobek odpovídá**

Shoda výše uvedeného výrobku s předpisy směrnic dle článku 3 směrnic R&TTE 1999/5/EU byla prokázána dodržením následujících norem:

EN 300 220-1

EN 300 220-3

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, dne 05.03.2007



ppa. Axel Becker  
Vedení podniku

РУССКИЙ

### Уважаемый покупатель,

мы рады, что Вы выбрали высококачественное изделие нашей фирмы.

Тщательно храните это руководство!

#### **Важные указания**

Храните пульты ДУ в месте, недоступном для детей!

Пульты ДУ должны использоваться только теми лицами, которые проинструктированы о принципе действия ворот с дистанционным управлением!

При работе с пультом ДУ ворота должны быть в поле зрения! Программирование устройства дистанционного управления всегда должно выполняться в гараже, вблизи привода! Для ввода блока дистанционного управления в эксплуатацию следует использовать только фирменные детали!

Не допускайте воздействия прямых солнечных лучей на пульты ДУ!

Не допускайте воздействия влаги и пыли на пульты ДУ!

**В случае несоблюдения этих требований возможно нарушение работоспособности вследствие проникновения влаги!**

Допустимая температура окружающей среды:  
от -20 °C до +60 °C

**Местные условия могут повлиять на радиус действия блока дистанционного управления! Мобильные телефоны GSM 900 могут влиять на дальность действия системы пульта ДУ при одновременном использовании.**

**Рис. 1**

**Описание пульта дистанционного управления HSD2**

- (a) Светодиод
- (b) Клавиши управления
- (c) Крышка отсека батарейки
- (d) Питающая батарейка CR2025
- (e) Металлическая дуга для крепления ключей
- (f) Резьбовые втулки
- (g) Ключ для
  - открывания/закрывания крышки отсека батарейки (c) и
  - затяжки/ослабления резьбовых втулок (f)



**Рис. 2**

**Расширение функций устройства дистанционного управления**

**Указание**

При отсутствии отдельного входа в гараж любое изменение или расширение программ следует выполнять внутри гаража.

При программировании и расширении функций устройства дистанционного управления необходимо следить за тем, чтобы в рабочей зоне движения ворот не было ни людей, ни предметов!.

1. Передатчик, который будет "передавать" код - (задающий передатчик) (A), и передатчик, который будет запоминать задаваемый код - (программируемый передатчик) (B), следует держать в непосредственной близости друг к другу.
2. Нажать на нужную клавишу задающего передатчика и удерживать её в нажатом положении. При этом светодиод задающего передатчика будет гореть непрерывно.

### Указание

Блокировка передатчика должна быть деактивирована – см. рис. 3.

3. Сразу после этого нажать на программируемую клавишу программируемого передатчика и удерживать ее в нажатом состоянии. Светодиод программируемого передатчика сначала будет медленно мигать, а при успешном выполнении программирования начнет мигать быстрее.
4. Отпустить клавиши задающего и программируемого передатчиков.

Выполнить функциональный тест!

В случае функционального сбоя повторить шаги программирования 1-4.



### ВНИМАНИЕ!

Во время программирования в режиме обучения при активировании задающего передатчика может быть инициировано движение ворот, если поблизости находится запрограммированный на это приемник!

### **Указание**

Если во время медленного мигания отпустить клавишу программируемого передатчика, процесс программирования прервется.

### **Рис. 3**

#### **Активировать/деактивировать блокировку передатчика**

Кратковременно и попеременно нажимать обе клавиши управления; последовательность при этом может быть произвольной.

Если эта процедура завершена успешно, об этом будут свидетельствовать следующие сигналы светодиода:

- блокировка передатчика активирована
  - три коротких сигнала
- блокировка передатчика деактивирована
  - один длинный сигнал

### **Рис. 4**

#### **Крепление к ключу**

Пульт дистанционного управления HSD2 крепится к ключу, как это показано на рис. 4.

### **Рис. 5**

#### **Установка или замена питающей батарейки**

Для этого пульта ДУ используют только батарейку типа CR2025. Просим следить за правильной полярностью!

**Рис. 6**

**Уход за пультом дистанционного управления**

Пульт ДУ чистить только сухой и мягкой антистатической салфеткой.

**Декларация изготовителя о соответствии директивам ЕС**

**Изготовитель**

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

**Изделие**

Пульт дистанционного управления для приводов ворот и принадлежности

<b>Обозначение изделия</b>	HSD2
<b>Маркировка изделия</b>	HSD2-868
<b>Тип устройства</b>	HSD
<b>Частота</b>	868,3 МГц
<b>Маркировка соответствия европейским стандартам (CE)</b>	<b>CE</b> 0682

Предназначено для применения во всех странах Европейского Сообщества, Норвегии, Швейцарии и в других странах.

Проектирование и конструктивное исполнение вышеуказанного изделия нашей компании соответствуют специальным базовым требованиям, изложенным в нижеперечисленных директивах. В случае внесения в изделие не согласованных с нами изменений данная декларация утрачивает свою силу.

**Специальные правила и стандарты, которым соответствует данное изделие**

Соответствие вышеназванного изделия требованиям статьи 3 Директив R и TTE 1999/5/EC подтверждено соблюдением следующих стандартов:

EN 300 220-1

EN 300 220-3

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007



По поручению, Axel Becker  
уководство фирмой

**SLOVENSKO**

## **Spoštovana stranka,**

veseli nas, da ste se odločili za kakovostni izdelek iz naše hiše.

To navodilo skrbno hranite!

### **Pomembna opozorila**

Ročni oddajniki ne sodijo v otroške roke!

Ročne oddajnike smejo uporabljati samo osebe, ki so poučeno o načinu delovanja daljinsko vodenih vrat in opreme!

Upravljanje z ročnim oddajnikom mora potekati v vidnem kontaktu z vrati! Programiranje daljinskega krmiljenja se mora izvesti vedno v garaži v bližini pogona! Za izvedbo zagona se morajo uporabiti izključno originalni deli!

Ročni oddajniki ne smejo biti izpostavljeni direktnim sončnim žarkom!

Ročni oddajniki ne smejo biti izpostavljeni vlagi in prahu!

**V primeru neupoštevanja tega opozorila lahko pride do motenj v delovanju!**

Dovoljena temperatura okolja: -20 °C do +60 °C

**Lokalne okoliščine lahko vplivajo na doseg daljinskega krmiljenja!  
Istočasna uporaba mobilnih telefonov GSM 900 lahko vpliva na doseg daljinskega krmiljenja.**

### **Slika 1**

#### **Opis ročnega oddajnika HSD2**

- (a) dioda LED
- (b) tipke upravljanja
- (c) pokrov predala za baterijo
- (d) baterija CR2025
- (e) žica ključa
- (f) puša z navojem
- (g) ključ za
  - odpiranje/zapiranje pokrova predala za baterijo (c) in
  - privijanje/odvijanje puše z navojem (f)

### **Slika 2**

#### **Razširitev daljinskega krmiljenja**

#### **Opozorilo**

Če garaža nima dodatnega vhoda, je potrebno vsako spremembo ali razširitev programiranja izvesti v garaži.

Pri programiranju in razširitvi daljinskega krmiljenja je potrebno paziti, da se v območju gibanja vrat ne nahajajo osebe in predmeti.

1. Oddajnik, ki naj kodo »prenese« (oddajnik za prenos kode) (A) in oddajnik, ki naj kodo sprejme (oddajnik za sprejem kode) (B), morate pridržati neposredno drug poleg drugega.
2. Pritisnite želeno tipko oddajnika za prenos kode in jo zadržite. Dioda LED oddajnika za prenos kode neprekinjeno sveti.

### **Opozorilo**

Zaporo oddajanja je potrebno deaktivirati – glej sliko 3.

3. Takoj potem pritisnite želeno tipko oddajnika za sprejem kode in jo zadržite - dioda LED oddajnika za sprejem kode utripa najprej 4 sekunde počasi in prične po uspešnem postopku programiranja utripati hitreje.
4. Spustite tipki oddajnika za prenos in oddajnika za sprejem kode.

Nato morate izvesti preizkus delovanja! V primeru napake v delovanju, morate ponoviti korake od 1 do 4.





### **APOZOR!**

V času programiranja se lahko v primeru aktiviranja oddajnika za prenos kode sproži pomik vrat, če se v bližini nahaja ustrezno programirani sprejemnik!

### **Opozorilo**

Če v času počasnega utripanja spustite tipko oddajnika za sprejem kode, se postopek programiranja prekine.

### **Slika 3**

#### **Zapora oddajanja aktivirati/deaktivirati**

Obe tipki upravljanja morate na kratko in izmenično pritisniti; vrstni red pri tem je poljuben.

Če je ta postopek uspešno zaključen, se to prikaže s pomočjo naslednjih signalov diode LED:

- zapora oddajanja je aktivirana – trije kratki signali
- zapora oddajanja je deaktivirana – dolgi signal

### **Slika 4**

#### **Pritrditev na ključ**

Ročni oddajnik HSD2 se pritrdi na ključ, tako kot kaže slika 4.

### **Slika 5**

#### **Vstavitev baterije oz. menjava baterije**

Pri tem ročnem oddajniku se potrebno uporabljati izključno baterija tipa CR2025. Pazite na pravilno polariteto.

### **Slika 6**

#### **Čiščenje ročnega oddajnika**

Ročni oddajnik se čisti samo s suho, mehko krpo z antistatičnimi lastnostmi.

## **EG-Izjava proizvajalca**

### **Proizvajalec**

Verkaufsgesellschaft KG

Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

### **Proizvod**

Ročni oddajnik za pogone vrat in dodatna oprema

**Oznaka artikla**

HSD2

**Označevanje artikla**

HSD2-868

**Tip naprave**

HSD

**Frekvenca**

868,3 MHz

**CE-oznaka**

 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others. Namenjeno za uporabo v vseh državah EU, Norveški, Švici in drugod.

Zgoraj navedeni izdelek s svojo zasnovo, konstrukcijo in končno izvedbo v naši tržni obliki ustreza osnovnim zadevnim zahtevam v nadaljevanju navedenih smernic. V primeru spreminjanja izdelka, ki ni v skladu z našo zasnovo, ta izjava ni veljavna.

**Zadevna določila, katerim izdelek ustreza**

Skladnost zgoraj navedenega izdelka s predpisi smernic, skladno s členom 3 Smernic R&TTE 1999/5/EG, se potrjuje ob upoštevanju naslednjih standardov:

EN 300 220-1

EN 300 220-3

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, dne 05.03.2007



ppa. Axel Becker  
Vodstvo podjetja

**NORSK**

## **Kjære kunde!**

Takk for at du har valgt et kvalitetsprodukt fra oss.  
Oppbevar denne håndboken på et sikkert sted!

### **Viktige merknader**

Håndsenderen er ikke et leketøy for barn!

Håndsenderen skal kun brukes av personer som har satt seg inn i bruken av den fjernstyrte porten.

Du må ha synskontakt med porten for å kunne betjene håndsenderen! Programmeringen av fjernkontrollen skal alltid gjøres i garasjen i nærheten av portåpneren! Bruk kun originaldeler når fjernkontrollen tas i bruk!

Håndsenderne må beskyttes mot direkte sollys!

Håndsenderne må beskyttes mot fuktighet og støv!

**Hvis dette ikke overholdes, kan fukt trenge inn og påvirke funksjonen!**

Tillatt omgivelsestemperatur: -20 °C til +60 °C

**De lokale forholdene kan ha innflytelse på rekkevidden til fjernkontrollen!**

**Bruk av GSM 900-mobiltelefoner samtidig kan påvirke rekkevidden til fjernkontrollen.**

### Bilde 1

#### Beskrivelse av håndsender HSD2

- (a) Lysdiode
- (b) Betjeningstaster
- (c) Batterideksel
- (d) Batteri CR2025
- (e) Nøkkelbånd
- (f) Skruhylser
- (g) Nøkkel til å
  - åpne/lukke batteriromdekslet (c) og
  - trekke til / løsne skruhylsene (f)

### Bilde 2

#### Utvide fjernkontrollen

##### **Merknad**

Dersom det ikke finnes separat inngang til garasjen, må alle endringer eller utvidelser av programmeringen utføres inne i garasjen.

Ved programmering og utvidelse av fjernkontrollen må du passe på at det ikke befinner seg personer eller gjenstander i portens bevegelsesområde.

1. Senderen som skal "arve" koden ("arvesenderen") (A) og senderen som skal lære koden ("læresenderen") (B), skal holdes like ved siden av hverandre.
2. Trykk og hold nede ønsket tast på arvesenderen. Arvesenderens lysdiode lyser nå konstant.

### **Merknad**

Sendesperren må være deaktivert - se bilde 3.

3. Trykk deretter ned tasten på læresenderen som skal programmeres, og hold denne inne - lysdioden på læresenderen blinker først langsomt og begynner deretter å blinke raskere når programmeringen er fullført.
4. Slipp tastene til arvesenderen og læresenderen.

Utfør en funksjonstest! Gjenta trinnene 1-4 ved en feilfunksjon.



**NB!**

**Hvis det befinner seg en programmert mottaker i nærheten, kan en portkjøring utløses ved aktivering av arvesenderen under programmering!**

### **Merknad**

Hvis tasten til læresenderen slippes opp mens lysdioden blinker langsomt, avbrytes programmeringen.

### **Bilde 3**

#### **Aktivere/deaktivere sendesperren**

Trykk kort på begge betjeningstastene etter tur; rekkefølgen er uten betydning.

Dersom prosessen har lyktes, vises dette på lysdioden med følgende signaler:

- Sendesperre aktivert - tre korte signaler
- Sendesperre deaktivert - ett langt signal

### **Bilde 4**

#### **Feste på nøkkelen**

Håndsenderen HSD2 festes på nøkkelen slik det er vist på bilde 4.

### **Bilde 5**

#### **Sette inn / bytte batteri**

Til denne håndsenderen skal det kun brukes batterier av typen CR2025. Ta hensyn til polariteten.

### **Bilde 6**

#### **Vedlikehold av håndsenderen**

Håndsenderen rengjøres med en tørr, myk og antistatisk klut.

## EU-producenterklæring

### Produsent:

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

### Produkt

Håndsender for portåpnere og tilbehør

<b>Artikkelbetegnelse</b>	HSD2
<b>Artikkelnummer</b>	HSD2-868
<b>Apparattype</b>	HSD
<b>Frekvens</b>	868,3 MHz
<b>CE-merke</b>	<b>CE</b> 0682

Beregnet for bruk i alle EU-land, Norge, Sveits og andre.

Produktet som er beskrevet ovenfor og som er satt i omløp av oss, tilsvarende de gjeldende grunnleggende kravene til utførte retningslinjer nedenfor med hensyn til prinsipp og konstruksjonsmåte. Ved endringer som ikke er godkjent av oss, mister denne erklæringen sin gyldighet.



**Relevante bestemmelser som gjelder for produktet**

Det ovennevnte produktets samsvar med bestemmelsene i direktivene iht. artikkel 3 i R&TTE-direktivet 1999/5/EF er dokumentert ved at følgende normer er oppfylt:

NS EN 300 220-1

NS EN 300 220-3

NS EN 301 489-1

NS EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007



pp Axel Becker  
Ledelsen

SVENSKA

## Bäste kund!

Tack för att du har valt en av våra kvalitetsprodukter.  
Förvara denna användaranvisning på en lämplig plats!

### Viktiga anmärkningar

Handsändaren är ingen leksak!

Handsändaren får endast användas av personer som instruerats om hur den fjärrstyrda portautomatiken fungerar!

Handsändaren får bara användas när man har uppsikt över porten! Programmeringen av fjärrstyrningen ska alltid göras i garaget i direkt anslutning till maskineriet! Använd endast originaldelar vid fjärrstyrning!

Handsändaren bör skyddas från direkt sol!

Handsändaren bör skyddas från fukt och damm!

**I annat fall föreligger risk för funktionsstörningar!**

Tillåten temperatur: -20 °C till +60 °C

**Lokala förhållanden kan påverka fjärrstyrningens räckvidd!**

**GSM 900-mobiltelefoner kan påverka fjärrstyrningens räckvidd om de används samtidigt.**

### **Bild 1**

#### **Beskrivning av handsändaren HSD2**

- (a) LED
- (b) Manöverknappar
- (c) Batterilock
- (d) Batteri CR2025
- (e) Nyckelvajer
- (f) Skruvhylsor
- (g) Nyckel för att
  - öppna/låsa batterilocket (c) och
  - dra åt/lossa skruvhylsorna (f)

### **Bild 2**

#### **Komplettering av fjärrstyrningen**

#### **Anmärkning**

Om det inte finns någon separat in-/utgång till garaget, bör varje ändring och tillägg i programmeringen göras inifrån garaget.

Vid programmering och tillägg av fjärrstyrningen är det viktigt att se till inga personer eller föremål finns i portens rörelseområde.

1. Håll sändaren som ska skicka koden (utlärnings-sändaren) **(A)** och sändaren som ska ta emot koden ("inläsningssändaren") **(B)** direkt intill varandra.
2. Tryck in önskad knapp på utlärnings-sändaren och håll den intryckt. Utlärnings-sändarens LED-indikator lyser nu kontinuerligt.

### Anmärkning

Sändarlåset måste vara avaktiverat – se bild **3**.

3. Tryck därefter omedelbart in den knapp på inläsningssändaren som ska programmeras och håll den intryckt. LED-indikatorn på inläsningssändaren blinkar först långsamt och börjar sedan att blinka snabbare för att indikera att proceduren avslutats.
4. Släpp knapparna på inläsningss- och utlärnings-sändaren.

Kontrollera funktionen! Upprepa steg 1-4 vid ev. fel.



**OBS!**

**Under programmering kan en portrörelse utlösas vid aktivering av utlärningsändaren, om en tillhörande programmerad mottagare finns i närheten!**

**Anmärkning**

Knappen på inläsningssändaren får inte släppas när LED-indikatorn blinkar långsamt – i sådana fall avbryts programmeringen.

**Bild 3**

**Aktivera/avaktivera sändarlåset**

Tryck kortvarigt på båda manöverknappar växelvis, ordningsföljden är valfri.

Om programmeringen lyckades, visas detta genom följande signaler i LED-indikatorn:

- Sändarlåset aktiverat – tre korta signaler
- Sändarlåset avaktiverat – en lång signal

**Bild 4**

**Sätta fast sändaren på nyckeln**

Handsändaren HSD2 fästs på nyckeln enligt bild 4.

### **Bild 5**

#### **Sätta i resp byta batteriet**

Använd uteslutande batterier av typen CR2025 i denna handsändare. Se till att batteriets poler hamnar rätt.

### **Bild 6**

#### **Rengöring av handsändaren**

Rengör endast handsändaren med en torr, mjuk, antistatisk trasa.

## **EG-tillverkarförsäkran**

### **Tillverkare**

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

### **Produkt**

Handsändare för garageportmaskinerier och tillbehör

<b>Artikel-beteckning</b>	HSD2
<b>Artikel-nummer</b>	HSD2-868
<b>Produkttyp</b>	HSD
<b>Frekvens</b>	868,3 MHz
<b>CE-märkning</b>	<b>CE</b> 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

I det av oss tillhandahållna utförandet uppfyller ovanstående produkt alla relevanta och grundläggande funktions- och konstruktionsmässiga krav enligt nedan angivna normer. Detta intyg gäller dock endast under förutsättning att produkten inte modifieras på ett av oss icke godkänt sätt.

**Gällande bestämmelser som produkten uppfyller**

Ovanstående produkt uppfyller bestämmelserna enligt artikel 3 (R&TTE) i EU-direktivet 1999/5/EG i och med att den uppfyller följande normer:

EN 300 220-1

EN 300 220-3

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, den 5.3.2007



ppa. Axel Becker  
Företagsledningen

SUOMI

## Hyvä asiakas,

Kiitos, että olet valinnut tuotteen laadukkaasta valikoimastamme.

Säilytä tämä käyttöohje huolellisesti!

### Tärkeätä tietää

Käsilähettimet eivät saa joutua lasten käsiin!

Käsilähettäviä saavat käyttää vai henkilöt, jotka tuntevat kauko-ohjatun ovilaitteiston toimintatavan!

Käsilähettimen käytön tulee tapahtua näköyhteydessä oveen! Kauko-ohjauksen ohjelmointi on aina tehtävä autotallissa, ovikoneiston läheisyydessä! Kauko-ohjauksen käyttöönottoon saa käyttää vain alkuperäisosa!

Suojaa käsilähettimet suoralta auringonpaisteelta!

Suojaa käsilähettimet kosteudelta ja pölyltä!

**Ellei tätä ohjetta oteta huomioon, laitteen sisään tunkeutuva kosteus voi viottaa sen toimintaa!**

Sallittu käyttölämpötila: -20 °C - +60 °C

**Käyttöpaikalla vallitsevat olosuhteet voivat vaikuttaa kauko-ohjauksen kantoalueeseen!**



**Matkapuhelimen samanaikainen käyttö saattaa vaikuttaa kauko-ohjauksen kantoalueeseen.**

### **Kuva 1**

#### **Käsilähetin HSD2**

- (a) LED
- (b) Ohjauspainikkeet
- (c) Paristokotelon kansi
- (d) Paristo CR2025
- (e) Avaimenperälenkki
- (f) Hylsyruuvi
- (g) Avain

- paristokotelon kannen (c) avaamista ja sulkemista sekä
- hylsyruuvien (f) avaamista ja sulkemista varten

### **Kuva 2**

#### **Kauko-ohjauksen laajentaminen**

#### **Huomaa**

Ellei autotalliin ole erillistä sisäänkäyntiä, tee kaikki ohjelmoinnin muutos- tai laajennustyöt autotallissa.

Varmistu ohjelmoidessasi ja laajentaessasi kauko-ohjausta siitä, että oven liikkumisalueella ei ole ihmisiä eikä esineitä.

1. Pidä lähetintä, joka antaa "perittävän" koodin (antava lähetin) (A) ja lähetintä, jonka tulee oppia koodi (oppiva lähetin) (B), vierekkäin.
2. Paina haluamaasi antavan lähettimen painiketta ja pidä se painettuna. Antavan lähettimen LED palaa nyt jatkuvasti.

### Huomaa

Näppäinlukko ei saa olla aktivoituna – ks. kuva 3.

3. Paina välittömästi sen jälkeen haluamaasi oppivan lähettimen opetettavaa painiketta ja pidä se painettuna – oppivan lähettimen LED vilkkuu ensin hitaasti. Onnistuneen opetuksen jälkeen se alkaa vilkkua nopeammin.
4. Vapauta antavan lähettimen ja oppivan lähettimen painikkeet.

Tarkasta lähettimen toiminta! Jos toiminnassa ilmenee häiriöitä, toista vaiheet 1-4.



### VAROITUS!

**Oppimisvaiheen aikana voi antavan lähettimen käyttö käynnistää oven liikkeen, jos lähistöllä on vastaavasti ohjelmoitu vastaanotin!**

### **Huomaa**

Jos vapautat oppivan lähettimen painikkeen valon vilkkuessa hitaasti, opetustoimenpide keskeytyy.

### **Kuva 3**

#### **Näppäinlukon aktivointi / aktivoinnin poisto**

Paina molempia käyttöpainikkeita peräjälkeen; järjestyksellä ei ole väliä.

Jos toiminto onnistui, LED vahvistaa sen seuraavasti:

- näppäinlukko aktivoituna – kolme lyhyttä signaalia
- näppäinlukon aktivointi poistettuna – yksi pitkä signaali

### **Kuva 4**

#### **Kiinnitys avaimenperään**

Liitä käsilähetin HSD2 avaimenperään kuvan 4 mukaisesti.

### **Kuva 5**

#### **Pariston laitto paikalleen tai pariston vaihto**

Käytä tässä käsilähettimessä vain paristoa CR2025. Huomaa pariston napaisuus.

### **Kuva 6**

#### **Käsilähettämien hoito**

Käytä käsilähettimen puhdistamiseen vain kuivaa, pehmeätä antistaattista puhdistusliinaa.

## EY – valmistajan vakuutus

### Valmistaja

Verkaufsgesellschaft KG

Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

### Tuote

Ovikoneiston ja sen lisävarusteiden käsilähetin

<b>Tuotteen nimike</b>	HSD2
<b>Tuotteen tunnus</b>	HSD2-868
<b>Laitetyyppi</b>	HSD
<b>Taajuus</b>	868,3 MHz
<b>CE-tunnus</b>	<b>CE</b> 0682

Tarkoitettu käytettäväksi kaikissa EU-maissa, Norjassa, Sveitsissä ja myös muualla.

Yllä mainittu tuote vastaa suunnittelultaan ja rakenteeltaan, sen mallisena kuin me olemme sen laskeneet liikkeeseen, jatkossa mainittujen direktiivien asianmukaisia perustavanlaatuisia vaatimuksia. Tämä vakuutus ei ole voimassa, jos tuotetta muutetaan ilman lupaamme.

**Määräykset, joita tuote vastaa**

Yllä mainitun tuotteen yhdenmukaisuus R-&TTE-direktiivien 1999/5/EY artikkelin 3 mukaisten määräysten kanssa on todistettu seuraavia standardeja noudattamalla:

EN 300 220-1

EN 300 220-3

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007



ppa. Axel Becker  
toimitusjohtaja

**DANSK**

**Kære kunde,**

vi glæder os over, at du har valgt et af vores kvalitetsprodukter.

Du bedes opbevare denne vejledning omhyggeligt!

### **Vigtige anvisninger**

Børn må ikke kunne få fat i håndsenderen!

Håndsenderne må kun benyttes af personer, der er instrueret i det fjernstyrede portanlægs funktion!

Betjeningen af håndsenderen skal finde sted med fuldt udsyn til porten! Programmering af fjernstyringen skal altid foretages i garagen i nærheden af portåbneren! Anvend udelukkende originale dele til ibrugtagning af fjernstyringen! Håndsenderen skal beskyttes mod direkte sollys! Håndsenderen skal beskyttes mod fugt og støvbelastning! I tilfælde af overtrædelse eller tilsidesættelse kan funktionen forringes pga. fugt, der kommer ind i apparatet!

Tilladt omgivelsestemperatur: -20 °C til +60 °C

**De lokale forhold kan påvirke fjernstyringens rækkevidde!**

**GSM 900-mobiltelefoner kan påvirke radiostyringens rækkevidde, hvis de bruges samtidig med radiostyringen.**

**Fig. 1**

**Beskrivelse af håndsenderen HSD2**

- (a) LED
- (b) Betjeningsknapper
- (c) Batteridæksel
- (d) Batteri CR2025
- (e) Nøgletråd
- (f) Skruemuffer
- (g) Nøgle til at
  - åbne/lukke batteridækslet (c) og
  - stramme/løsne skruemufferne (f)

**Fig. 2**

**Udvidelse af fjernstyringen**

**Bemærk**

Hvis der ikke findes en separat adgang til garagen, skal enhver ændring eller udvidelse af programmeringerne gennemføres inde i garagen.

Man skal være opmærksom på, at der ikke befinder sig nogen personer eller genstande tæt ved porten mens fjernstyringen programmeres og udvides.

1. Hold håndsenderen, der skal give koden videre (A), og senderen, der skal indlære koden (B), direkte op til hinanden.
2. Tryk på den ønskede knap på håndsenderen, der giver koden videre, og hold den trykket ind. LED'en lyser nu kontinuerligt på håndsenderen, der skal indlæres.

### Bemærk

Sendeblokeringen skal være deaktiveret – se fig. 3.

3. Tryk straks derefter på knappen på håndsenderen, der skal videregives, og hold den nede – LED'en på håndsenderen, der skal indlæres, blinker først langsomt og begynder at blinke hurtigere, når indlæringen er gennemført tilfredsstillende.
4. Slip knapperne på senderen, der videregiver koden, og på senderen, som indlæres.

Gennemfør en funktionstest! Gentag trin 1 - 4 i tilfælde af funktionsfejl.





**BEMÆRK!**

Under indlæringsprocessen kan det ved betjening af den sender, der skal videregive en kode, hænde, at en port bliver aktiveret, hvis en programmeret modtager befinder sig i nærheden!

**Bemærk**

Hvis knappen på håndsenderen, der skal indlæres, slippes mens den blinker langsomt, afbrydes indlæringen.

**Fig. 3**

**Aktivering/deaktivering af sendeblokering**

Tryk kort og skiftevist på begge betjeningsknapper; rækkefølgen er vilkårlig.

Når denne proces er afsluttet på tilfredsstillende vis, vises det med følgende signaler på LED'en:

- Sendeblokering aktiveret – tre korte signaler
- Sendeblokering deaktiveret – et langt signal

**Fig. 4**

**Fastgørelse til nøgle**

Håndsenderen HSD2 fastgøres til nøglen som vist på fig. 4.

**Fig. 5**

**Ilægning/udskiftning af batterier**

Til denne håndsender må der udelukkende bruges batterier af typen CR2025. Vær opmærksom på at de lægges i med polerne vendt den rigtige vej.

**Fig. 6**

**Pleje af håndsenderen**

Håndsenderen må kun rengøres med en tør, blød og antistatisk klud.

**EF-fabrikanterklæring**

**Fabrikant**

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

**Produkt**

Håndsender til garage-portåbnere og tilbehør

**Artikelbetegnelse**

HSD2

**Artikelmærkning**

HSD2-868

**Apparattype**

HSD

**Frekvens**

868,3 MHz

**CE-mærke**

**CE** 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Det ovenfor anførte produkt stemmer på grundlag af dets udformning og konstruktionsmåde, samt den udførelse, vi har bragt i omløb, overens med de i denne sammenhæng gældende retningslinjer, som er anført nedenfor. I tilfælde af ændringer af produktet, der ikke sker efter aftale med os, ophæves gyldigheden af denne erklæring.

**Relevante bestemmelser, som produktet opfylder**

Overensstemmelsen mellem de ovenfor anførte produkter og forskrifterne i direktiverne i henhold til artikel 3 i Radio- og teleterminaldirektivet 1999/5/EF er dokumenteret med overholdelsen af følgende standarder:

EN 300 220-1

EN 300 220-3

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007



ppa. Axel Becker  
Forretningsfører

SLOVENSKY

**Vážený zákazník,**

veľmi nás teší, že ste sa rozhodli pre kvalitný výrobok našej firmy.

Uchovávajte prosím starostlivo tento návod!

### **Dôležité upozornenia**

Ručné vysielacie nepatria do rúk deťom!

Ručné vysielacie smú používať len osoby, ktoré boli poučené o spôsobe fungovania diaľkovo ovládaných zariadení brán!

Ručný vysieláč sa smie používať len pri vizuálnom kontakte s bránou! Diaľkové ovládanie treba programovať vždy v garáži v blízkosti pohonu! Pre uvedenie diaľkového ovládania do prevádzky treba používať výlučne originálne diely!

Ručné vysielacie treba chrániť pred priamym slnečným žiarením!

Ručné vysielacie treba chrániť pred vlhkosťou a prachom!

**V prípade nedodržania môže byť pri vniknutí vlhkosti ovplyvnená funkcia!**

Prípustná teplota okolia: -20 °C až +60 °C

**Miestne danosti môžu mať vplyv na dosah diaľkového ovládania!**  
**Mobily GSM 900 môžu pri súčasnom používaní ovplyvniť dosah diaľkového ovládania.**

### **Obrázok 1**

#### **Popis ručného vysielča HSD2**

- (a) dióda LED
- (b) ovládacie tlačidlá
- (c) kryt priehradky na batériu
- (d) batéria CR2025
- (e) lanko zámku
- (f) puzdrá so závitom
- (g) kľúč na
  - otvorenie/zavretie krytu priehradky na batériu (c) a
  - pritiahnutie/uvoľnenie puzdier so závitom (f)

### **Obrázok 2**

#### **Rozšírenie diaľkového ovládania**

#### **Upozornenie**

Ak do garáže nie je oddelený prístup, treba každú zmenu alebo rozšírenie programovania vykonať vo vnútri garáže.

Pri programovaní a rozšírení diaľkového ovládania treba dbať na to, aby sa v dosahu pohybu brány nenachádzali žiadne osoby a predmety.

1. Vysielač, ktorý sa má kód "naučiť" (učiaci sa vysielač) **(A)** a vysielač, ktorý má kód "učiť" (výukový vysielač) **(B)**, držať tesne vedľa seba.
2. Stlačiť požadované tlačidlo učiaceho sa vysielača a držať ho stlačené. Dióda LED učiaceho sa vysielača teraz svieti nepretržite.

### Upozornenie

Blokovanie tlačidiel musí byť deaktivované – pozri obrázok **3**.

3. Okamžite potom stlačiť požadované snímacie tlačidlo výukového vysielača a držať ho stlačené – dióda LED výukového vysielača bliká najskôr pomaly a pri úspešnej výukovej operácii začne blikáť rýchlejšie.
4. Tlačidlá učiaceho sa a výukového vysielača uvoľniť.

Skontrolovať správnosť funkcie! V prípade chybných funkcií treba zopakovať kroky 1-4.



**POZOR!**

Počas výukovej operácie sa môže pri aktivovaní dediaceho vysielача spustiť chod brány vtedy, keď sa v blízkosti nachádza na to naprogramovaný prijímač!

**Upozornenie**

Ak sa počas pomalého blikania uvoľní tlačidlo výukového vysielача, proces učenia sa preruší.

**Obrázok 3**

**Blokovanie tlačidiel aktivovať / deaktivovať**

Krátko a striedavo treba stláčať obidve ovládacie tlačidlá; poradie je pritom ľubovoľné.

Ak sa tento postup úspešne ukončil, potom sa to signalizuje pomocou diódy LED nasledovne:

- blokovanie tlačidiel aktivované – tri krátke signály
- blokovanie tlačidiel deaktivované – jeden dlhý signál

**Obrázok 4**

**Upevnenie na kľúči**

Ručný vysielач HSD2 sa upevní na kľúči tak, ako je to vidieť na obrázku 4.

### **Obrázok 5**

#### **Blokovanie tlačidiel aktivovať/deaktivovať**

Pri tomto ručnom vysielacom sa smie používať výlučne batéria typu CR2025. Dbajte prosím na správnu polaritu.

### **Obrázok 6**

#### **Ošetrovanie ručného vysielacza**

Ručný vysieláč čistiť len so suchou, mäkkou a antistatickou utierkou.

## **ES - Prehlásenie výrobcu**

### **Výrobca**

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

### **Výrobok**

Ručný vysieláč pre pohony brán a príslušenstvo

<b>Názov výrobku</b>	HSD2
<b>Označenie výrobku</b>	HSD2-868
<b>Typ prístroja</b>	HSD
<b>Frekvencia</b>	868,3 MHz
<b>Značka CE</b>	<b>CE</b> 0682



Použitie plánované vo všetkých krajinách EU, Nórsku, Švajčiarsku a ostatných.

Hore uvedený výrobok zodpovedá na základe svojho konceptu a druhu konštrukcie vo vyhotovení, ktoré sme uviedli do obehu, v súčasnosti platným, základným požiadavkám ďalej uvedených smerníc. V prípade nami neodsúhlasenej zmeny výrobku stráca toto prehlásenie svoju platnosť.

**Príslušné ustanovenia, ktorým výrobok zodpovedá**

Zhoda hore uvedeného výrobku s predpismi smerníc podľa článku 3 Smerníc R&TTE 1999/5/EG bola preukázaná dodržaním nasledovných noriem:

EN 300 220-1

EN 300 220-3

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, dňa 05.03.2007



ppa. Axel Becker  
Vedenie podniku

## TÜRKÇE

Sayın Müşterimiz,

Firmamıza ait kaliteli bir ürünü tercih ettiğiniz için teşekkür ederiz.

İhtifan bu kılavuzu itinalı bir şekilde muhafaza ediniz!

Önemli Aklamlar

Uzaktan kumandalar çocuklardan uzak tutulmalıdır!

Uzaktan kumandalar ancak uzaktan kumanda kapı sistemlerinin fonksiyonlarını tanıyan kişiler tarafından kullanılmalıdır!

Uzaktan kumandalar kapının hareket alanı dışında dururken dururken durumda olması halinde kullanılmalıdır! Uzaktan kumandanın programlanması daima garajın içinde motorun yakınında gerçekleştirilmelidir! Uzaktan kumanda cihazının işletime alınması için orijinal parçalar kullanılmalıdır!

Kumandalar doğrudan gelen güneş ışınlarına karşı korunmalıdır!

Uzaktan kumandalar rutubete ve tozlanmalara karşı korunmalıdır.

Bu duruma dikkat edilmemesi ve rutubetlenmenin olması durumunda uzaktan kumandanın işlevselliği kaybolabilir!

Masaade edilen çevre sıcaklığı: -20 iC – +60 iC

Ortam koşulları uzaktan kumandanın menzilini etkileyebilir!

GSM 900- cep telefonları, aynı anda kullanılanlar durumunda telsiz-uzaktan kumandanın menzilini etkileyebilir.

### Resim 1

Uzaktan kumanda HSP2'nin tanımı

- (a) LED
- (b) Kullanım tuşu
- (c) Pil yuvası kapak
- (d) Pil CR2025
- (e) Anahtar halkası
- (f) Vida kovanları
- (g) Anahtar

- Pil yuvası kapak (c) açma/kapama ve  
- Vida kovanları (f) sökme/çıkarma/gevretme için

### Resim 2

Uzaktan kumandanın genişletilmesi

Açıklama

Garajın herhangi bir başka girişinin bulunmaması durumunda, programlamaya ilgili her türlü değişiklik

veya geliřtirme garařın iřinde geręekleřtirilmelidir.

Uzaktan kumandanın programlanması ve geliřtirilmesi sırasında, kapının hareket alanında hiřbir řahşın ve cismin bulunmasına dikkat edilmelidir.

1. Kodu aktaracak olan kumandayı (kodlu verici) (A) ve kodu alırenecek olan kumandayı (kodlanacak vericisi) (B) direkt yan yana tutunuz.
2. Uzaktan kumandanın kodlanması istenilen butonuna basınız ve basılı tutunuz. Uzaktan kumandanın LED'i ıımdı sřekli olarak yanmaktadır.

Aıklama

Veri iletim blokesi devre dıolmalıdır – bkz. resim 3.

3. Hemen ardından, kodlanacak vericinin kodlanması istenilen butonuna basınız ve basılı tutunuz – kodlanacak vericinin LED'i ınce yavaıa yanıp sřner ve kodlama ıleminin bařarılı olmasıyla birlikte daha hızlı yanıp sřnmeye bařlar.
4. Bilgiyi aktaran kumandanın ve bilgiyi alan kumandanın butonlarını břakınız.

Bir fonksiyon testi geręekleřtiriniz! Hatalı bir fonksiyon olması durumunda 1-4'e kadar olan adımları tekrarlayınız.



### Dikkat!

Kodlama işlemi sırasında kodu aktaracak olan vericinin düğmesine basılması durumunda, yakınlarda buna göre programlanmış bir alıcının bulunması halinde, başka bir kapının açılmasına sebebiyet verilebilir!

### Uyarı

Yalnızca yanıp sönme sırasında kodu alan vericinin düğmesinin serbest bırakılması halinde, kodlama işlemi yalnızca kesilir.

### Resim 3

Veri iletim blokesinin devreye alınması/devreden çıkartılması

Düğme taraftaki iki kumanda tuşuna kısa ve düğme olarak basınız; başka sırasında istediğiniz gibi belirleyebilirsiniz.

Bu işlemin başarıyla bir şekilde tamamlandıktan sonra LED sinyalleri ile gösterilir:

¥ Veri iletim blokesi devrede – kısa sinyal

¥ Veri iletim blokesi devre dışı – uzun bir sinyal

### Resim 4

Anahtara takma

Uzaktan kumanda HSD2, resim 4'te gösterildiği gibi anahtara takılır.

Resim 5

Pilin yerleştirilmesi veya değiştirilmesi

Bu uzaktan kumanda için sadece CR2025 tipi pil

kullanılmalıdır. Pilin kutuplara uygun yerleştirilmesine dikkat ediniz.

Resim 6

Uzaktan kumandanın bakımı

Uzaktan kumanda, sadece kuru, yumuşak ve anti statik bir bez ile temizlenmelidir.

AT üretici Aklaması

Üretici

Verkaufsgesellschaft KG

Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

İçin

Kapı motorları ve aksesuarları için uzaktan kumandalar

İçin Adı

HSD 2

İçin Tanımı

HSD2-868

Cihaz tipi

HSD

Frekans

868,3 MHz

CE-İşareti

CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Yukarıda tanımlanan ürün, tarafımızca piyasaya sürülen tasarımı ve modeli itibarıyla, aşağıda sıralamı yapımların konuyla ilgili temel nitelikteki taleplerini yerine getirmektedir. Üründe tarafımızca onaylanmayan bir değişikliğin yapılması durumunda bu uygunluk geçerliliğini kaybeder.

Ürünün uygunluk gösterdiği önemli standartlar:

Yukarıda belirtilmiş olan ürünün R&TTE-Yapımları 1999/5/AT Madde 3 uyarınca talimatlara uyumluluğu, aşağıda adı geçen standartların yerine getirilmesi suretiyle karlılamıdır:

EN 300 220-1

EN 300 220-3

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007



ppa. Axel Becker

Şirket Yönetimi

LIETUVIŲ KALBA

**Gerbiamas pirkėjų,**

Mes džiaugiamės, kad jūs įsigijote mūsų kokybišką gaminį. Šią naudojimo instrukciją prašome atidžiai saugoti!

**Svarbios nuorodos**

Saugokite, kad rankiniai siūstuvai nepatektų į vaikų rankas!

Rankiniais siūstuvais leidžiama naudotis tik asmenims, žinantiems kaip veikia nuotolinio valdymo vartų įrenginiai! Naudotis rankiniu siūstuvu leidžiama tik tuomet, kai matote pačius vartus! Nuotolinio valdymo radijo bangomis įrenginį reikia programuoti tik stovint pačiame garaže! Pradedant naudoti nuotolinio valdymo radijo bangomis sistemą, leidžiama naudotis tik originaliomis detalėmis!

Rankinius siūstuvus reikia saugoti nuo tiesioginių saulės spindulių!

Rankinius siūstuvus reikia saugoti nuo drėgmės ir dulkių poveikio!

**Nepaisant šios nuorodos, dėl į siūstuvą patenkančios drėgmės jo veikimas gali sutrikti.**

Leistina aplinkos temperatūra: nuo -20 °C iki +60 °C.



Vietovės ypatybės gali turėti įtakos nuotolinio valdymo radijo bangomis sistemos veikimo nuotoliui! GSM 900 mobilieji telefonai taip pat gali turėti įtakos siųstuvo veikimo nuotoliui, jei abu šie įrenginiai naudojami vienu metu.

### **1** paveikslas

#### **Rankinio siųstuvo HSD2 aprašymas**

- (a) šviesos diodas
  - (b) valdymo klavišai
  - (c) baterijos skyrelio dangtis
  - (d) baterija CR2025
  - (e) raktų vieta
  - (f) srieginė tvirtinimo detalė
  - (g) raktas
- baterijos skyrelio dangčiui (c) atrakinti/užrakinti ir  
- srieginei tvirtinimo detalei (f) išsukti/įsukti

### **2** paveikslas

#### **Nuotolinio valdymo radijo bangomis sistemos papildymas**

#### **Nuoroda**

Jei į garažą nėra jokio atskiro įėjimo, visus programos pakeitimus arba papildymus galite atlikti tik stovėdami pačiame garaže.

Prieš programuojant nuotolinio valdymo radijo bangomis sistemą arba ją papildant, reikia pasirūpinti, kad zonoje, kurioje juda vartai, nebūtų nei žmonių, nei daiktų.

1. Siųstuvas, kuris turi siųsti kodą (siunčiantysis siųstuvas) **(A)** ir siųstuvas, kuris turi priimti kodą (priimantysis siųstuvas) **(B)** turi būti laikomi šalia vienas kito.
2. Paspauskite reikiamą siunčiančiojo siųstuvo mygtuką ir laikykite jį paspaudę. Šio siųstuvo šviesos diodas lieka įsijungęs.

### Nuoroda

Siųstuvo signalo blokavimą reikia deaktyvuoti – žr. **3** paveikslą.

3. Iš karto po to paspauskite reikiamą priimančiojo siųstuvo mygtuką ir laikykite jį paspaudę. Iš pradžių priimančiojo siųstuvo šviesos diodas mirksi ilgais intervalais, tada (jei kodas priimamas sėkmingai) pradeda dažnai mirksėti.
4. Atleiskite abu klavišus – tiek siunčiančiojo, tiek ir priimančiojo siųstuvų.

Patikrinkite, ar siųstuvai veikia taip, kaip turėtų! Jei siųstuvų funkcijos atliekamos netinkamai, pakartokite nustatymo žingsnius nuo 1 iki 4.



### **DŪMESIO!**

Vykstant kodo priėmimo procesui (paspaudus kodą siunčiančio siųstuvo klavišą), vartai gali pradėti judėti, jei netoliese yra atitinkamai užprogramuotas imtuvas!

### **Nuoroda**

Jei kodą priimančio siųstuvo mygtukas atleidžiamas tada, kai šio siųstuvo šviesos diodas mirksi ilgais intervalais, kodo įsiminimo procesas nutraukiamas.

### **3 paveikslas**

#### **Aktyvuoti/deaktyvuoti siųstuvo signalo blokavimą**

Norint užrakinti arba atrakinti klaviatūrą, reikia paspausti du išorinius valdymo mygtukus. Trumpam paspaudžiamas vienas mygtukas, tada – kitas. Mygtukų spaudimo seka neturi reikšmės. Apie sėkmingą šio veiksmo atlikimą informuoja tokie šviesos diodo signalai:

- Siųstuvo signalo blokavimas aktyvuotas - trys trumpi signalai
- Siųstuvo signalo blokavimas deaktyvuotas - vienas ilgas signalas

### **4 paveikslas**

#### **Tvirtinimas prie raktų**

Rankinį siųstuvą HSD2 galima tvirtinti prie raktų kaip parodyta 4 paveiksle.

## 5 paveikslas

### Kaip įstatyti arba pakeisti bateriją

Šiam rankiniam siūstuvui tinka tik CR2025 tipo baterijos.

Prašome atsižvelgti į baterijos poliškumą.

## 6 paveikslas

### Rankinio siūstuvo priežiūra

Rankinį siūstuvą galima valyti ir su sausa, minkšta ir antistatine šluoste.

## EB – gamintojo deklaracija


### Gamintojas

Verkaufsgesellschaft KG

Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

### Gaminys

Rankinis siūstuvai, skirtas valdyti vartų pavarą, su priedais

<b>Prekės aprašymas</b>	HSD2
<b>Prekės žymė</b>	HSD2-868
<b>Prietaiso tipas</b>	HSD
<b>Dažnis</b>	868,3 Mhz
<b>CE žymė</b>	 0682

Prietaisas skirtas naudoti visos ES šalyse, Norvegijoje, Šveicarijoje ir kitose valstybėse.

Aukščiau aprašyto ir mūsų bendrovės į rinką tiekiamo gaminio koncepcija ir modelis atitinka pagrindinius galiojančius reikalavimus, įtrauktus į žemiau nurodytas direktyvas. Jei gaminys modifikuojamas, nesuderinus šių modifikacijų su mūsų bendrove, ši deklaracija nustoja galioti.

**Galiojantys nutarimai, kuriuos atitinka minėtas gaminys**

Patvirtinta, kad aukščiau minėtas gaminys atitinka reikalavimus pagal R&TTE direktyvos 1999/5/EB 3 skyrių. Be to, patvirtinta, kad laikomasi tokių normų:

EN 300 220-1  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, 2007.03.05



ppa. Axel Becker  
Įmonės vadovybė

EESTI

## Lp kliendid!

Meil on hea meel, et olete otsustanud kvaliteetse Hörmanni toote kasuks.

Hoidke see juhend hoolikalt alles.

### **Olulised juhised**

Kaugjuhtimispult ei tohi sattuda laste kätte!

Kaugjuhtimispulti tohivad kasutada ainult isikud, kes on kaugjuhtimissüsteemiga kursis.

Kaugjuhtimispuldi kasutamisel peab vältima näha olemasolevat.

Kaugjuhtimissüsteemi programmeerimine peab toimuma alati garaazis ajami lähedal. Kaugjuhtimispuldi kasutuselevõtuks tuleb kasutada ainult originaalvaruosi.

Kaitske kaugjuhtimispulti otsese päikesekiirguse eest.

Kaitske kaugjuhtimispulti niiskuse ja tolmu eest.

**Niiskus võib seadme talitlust kahjustada.**

Lubatud ümbritseva keskkonna temperatuur:

-20° kuni +60° C.

**Kohapealsed olud võivad mõjutada kaugjuhtimissüsteemi tööulatust.**

**Sagedusalal GSM 900 töötavad mobiiltelefonid võivad samaaegsel kasutamisel mõjutada kaugjuhtimissüsteemi tööulatust.**

### Joonis 1

#### Kaugjuhtimispuldi HSD2 kirjeldus

- (a) Valgusdiod
- (b) Juhtklahvid
- (c) Patareitoosi kaas
- (d) Patarei CR2025
- (e) Lukustustraatus
- (f) Kruvihülssid
- (g) Võti

- patareitoosi kaane (c) avamiseks/sulgemiseks ja
- kruvihülsside (f) kinni-/lahtikeeramiseks

### Joonis 2

#### Kaugjuhtimissüsteemi täiendamine

#### **NB!**

Kui garaažil ei ole eraldi sissepääsu, siis tuleb programmi iga muutmis- või täiendustoiming teha garaažis sees.

Kaugjuhtimissüsteemi programmeerimisel ja täiendamisel tuleb veenduda, et värava liikumisasal ei ole inimesi või esemeid.

1. Hoidke pult (A), mis peab koodi „pärandama“ (päriluspult), ja pult (B), mis peab koodi salvestama (salvestav pult), otse teineteise kõrval.
2. Vajutage päriluspuldil soovitud klahvile ja hoidke seda all. Seejärel süttib päriluspuldil pidev tuli.

**NB!**

Saatmise blokeering peab olema deaktiveeritud – vt joon. 3.

3. Kohe pärast seda vajutage salvestava puldi soovitud klahvile ja hoidke seda all. Salvestava puldi valgusdiodid vilgub esmalt aeglaselt ja hakkab õnnestunud õppeprotsessi järel kiiremini vilkuma.
4. Laske päriluspuldi ja salvestava puldi klahvid lahti.

Viige läbi talitluskontroll. Talitlushäire korral korrake samme 1 kuni 4.





### **TÄHELEPANU!**

Kui vajutate salvestusprotsessi ajal päriluspuldi klahvile, siis võib värav liikuma hakata, kui puldile programmeeritud vastuvõtja asub läheduses.

### **NB!**

Kui lasete aeglase vilkumise ajal salvestava puldi klahvi lahti, siis õppeprotsess katkeb.

### **Joonis 3**

#### **Saatmise blokeeringu aktiveerimine/deaktiveerimine**

Vajutage korra vahelduvalt mõlemale klahvile; järjekord pole oluline.

Kui toiming õnnestub, siis edastab valgusdiodid järgmised signaalid:

- Saatmise blokeering aktiveeritud – kolm lühikest signaali
- Saatmise blokeering deaktiveeritud – üks lühike signaal

### **Joonis 4**

#### **Võtme külge kinnitamine**

Kinnitage kaugjuhtimispult HSD2 võtmele nii, nagu on näidatud joonisel 4.

## Joonis 5

### Patarei paigaldamine ja vahetamine

Selles kaugjuhtimispuldil tohib kasutada ainult patareisid CR2025. Patarei tuleb toosi asetada õigesti.

## Joonis 6

### Puldi hooldus

Puldi puhastamiseks tuleb kasutada ainult kuiva, pehmet ja antistaatilist lappi.


## EÜ tootjadeklaratsioon

### Tootja

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

### Toode

Ukseajamite kaugjuhtimispult ja tarvikud

<b>Toote nimetus</b>	HSD2
<b>Toote tähis</b>	HSD2-868
<b>Seadme tüüp</b>	HSD
<b>Sagedus</b>	868,3 MHz
<b>Tähis CE</b>	 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Ülalnimetatud toode vastab oma ülesehituselt ja tüübilt ning meie poolt ringlusse lastud mudeli poolest allpool toodud direktiivide nõuetele. Kui toodet muudetakse meiega kooskõlastamata, siis kaotab see deklaratsioon kehtivuse.

**Asjassepuutuvad sätted, millele toode vastab**

Ülalnimetatud toote vastavus direktiivide nõuetele vastavalt direktiivi 1999/5/EÜ artiklile 3 on tõendatud järgmiste standardite järgimisega:

- EN 300 220-1
- EN 300 220-3
- EN 301 489-1
- EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007



Volitatud esindaja Axel Becker  
Juhatus

LATVIEŠU VALODA

**Cienījamais klient,**

mēs priecājamies, ka izvēlējāties šo mūsu ražoto  
augstākās klases kvalitātes produktu.

Lūdzu, saglabājiēt lietošanas instrukciju!

**Svarīgi norādījumi**

Sargāt pultis no bērniem!

Pultis drīkst lietot personas, kuras ir iepazīstinātas ar  
tāl vadāmo vārtu iekārtas darbību.

Lietojiet tālvadības pultis, vizuāli kontrolējot vārtus!

Vienmēr programmējiet tālvadības ierīces, atrodoties  
garāžā piedziņas mehānisma tuvumā! Tālvadības

pults ekspluatācijā izmantojiet tikai oriģinālās detaļas!  
Sargājiēt tālvadības pultis no tiešu saules staru

iedarbības!

Sargājiēt tālvadības pultis no mitruma un putekļiem!

**Ja šie norādījumi netiek ņemti vērā un ierīcē iekļūst**

**mitrums, var rasties darbības traucējumi!**

Pieļaujamā apkārtējās vides temperatūra:

-20 °C līdz +60 °C

**Vides apstākļi var ietekmēt tālvadības pults darbības diapazonu!**  
**Tālvadības pults darbības diapazons var tikt ietekmēts, vienlaicīgi izmantojot GSM 900-mobilos telefonus.**

### **1. attēls**

#### **Tālvadības pults HSD2 apraksts**

- (a) gaismas diode
- (b) vadības taustiņi
- (c) baterijas nodalījuma vāciņš
- (d) baterija CR2025
- (e) atslēgas stieple
- (f) skrūvju uznavas
- (g) atslēga -
  - baterijas nodalījuma vāciņa (c) atvēršanai/ aizvēršanai un
  - skrūvju uznavu (f) pievilkšanai/atlaišanai

### **2. attēls**

#### **Tālvadības pults programmēšana**

#### **Norādījums**

Ja garāžā nav atsevišķas ieejas, tad katru jauno programmas iestatījumu veiciet vai arī mainiet, atrodoties garāžā!

Programmējot un papildinot tālvadības iestatījumus, pievērsiet uzmanību tam, lai vārtu vēršanās trajektorijā neatrastos ne cilvēki, ne priekšmeti.

1. Raidītājs, kuram kods "jānodod" (atmiņas signāla raidītājs) - (A) un raidītājs, kuram kods jāieprogrammē (ieprogrammējamo raidītājs) - (B), jātur viens otram blakus.
2. Nospiediet atmiņas signāla raidītāja taustiņu un turiet to nospiestu. Pults gaismas diode deg bez pārtraukuma.

### Norādījums

Raidīšanai jābūt aktivizētai – skat. 3. att.

3. Uzreiz pēc tam nospiediet ieprogrammējamās pults vēlamo taustiņu un turiet to nospiestu – ieprogrammējamās pults gaismas diode vispirms 4 sekundes mirgos lēnām un, ja ieprogrammēšana būs notikusi veiksmīgi, sāks mirgot ātrāk.
4. Atlaidiet atmiņas raidītāja un ieprogrammējamā raidītāja taustiņus.

Veiciet funkcijas pārbaudi! Darbības traucējumu gadījumā atkārtojiet 1-4 darbību.



### **UZMANĪBU!**

Programmēšanas laikā, nospiežot kādu ieprogrammējamās pults taustiņu, iespējams iedarbināt vārtus, ja tuvumā atrodas kāds uz šo funkciju ieprogrammēts uztvērējs!

### **Norādījums**

Ja lēnas mirgošanas laikā iestatījumu raidītāja taustiņš tiek atlaists, iestatījumu process tiek pārtraukts.

### **3. attēls**

#### **Raidīšanas deaktivizēšana/aktivizēšana**

Abi apkalpošanas taustiņi pārmaiņus pavisam īsi jānospiež; secība nav svarīga.

Ja programmēšana ir veiksmīgi pabeigta, iedegas gaismas diode:

- Raidīšanas aktivizēšana – trīs īsi signāli
- Raidīšanas deaktivizēšana – viens garš signāls

### **4. attēls**

#### **Atslēgas stiprinājums**

Tālvadības pults HSD2 tiek piestiprināta pie atslēgas, kā tas redzams **4.** attēlā.

## 5. attēls

### Baterijas ievietošana un nomainā

Šai tālvadības pultij ir izmantojamas tikai un vienīgi CR2025-tipa baterijas. Lūdzu, uzmanieties, lai polaritāte būtu pareiza.

## 6. attēls

### Tālvadības pults apkope

Tālvadības pulti tīrīt tikai ar sausu, mīkstu un antistatisku lupatiņu.

## ES ražotāja deklarācija

### Ražotājs

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

### Produkts

Vārtu piedziņas mehānismu tālvadības pults un piederumi

<b>Ražojuma kods</b>	HSD2
<b>Ražojuma marķējums</b>	HSD2-868
<b>Ierīces tips</b>	HSD
<b>Frekvence</b>	868,3 MHz
<b>CE-marķējums</b>	 0682



Paredzēts lietošanai visās ES valstīs, Norvēģijā, Šveicē u.c. valstīs.

Augstāk minētais produkts mūsu tirdzniecībā ieviests dotajā izpildījumā un modifikācijā, tas atbilst attiecīgi zemāk uzskaitīto direktīvu pamatprasībām. Ja produktam tiek veiktas ar mums iepriekš nesaskaņotas izmaiņas, šī deklarācija nav spēkā.

**Noteikumi, kuriem šis produkts atbilst**

Augstāk minētā produkta atbilstība direktīvu prasībām, saskaņā ar R&TTE-direktīvu 1999/5/EK 3. pantu tiek pamatota, ievērojot šādus standartus:

EN 300 220-1

EN 300 220-3

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, 2007. gada 05.03



pilnv. Axel Becker  
Uzņēmuma vadītājs

HRVATSKI

## Cijenjeni kupče,

raduje nas što ste se odlučili za vrhunski proizvod iz naše kuće.

Molimo Vas da pažljivo sačuvate ovu uputu!

### **Važne napomene**

Daljinski upravljači nisu dječje igračke!

Daljinskim upravljačima mogu se koristiti koje su upućene u rad sustava vrata na daljinsko upravljanje!

Daljinskim se koristite isključivo kad se nalazite u vidnom polju vrata!

Programiranje daljinskog upravljanja vrši se uvijek u garaži u blizini motora!

Za pokretanje daljinskog upravljanja koristite isključivo originalne dijelove!

Daljinske upravljače treba štiti od izravne sunčeve svjetlosti!

Daljinske upravljače treba štiti od vlage i prašine!

**Ukoliko se ne pridržavate uputa i vlaga prodre u daljinski to može uzrokovati smetnje!**

Dozvoljena temperatura okoline: -20 °C do +60 °C

**Lokalni uvjeti mogu utjecati na dometa daljinskog upravljača!**

**Mobiteli GSM 900 mogu utjecati na domet radijskog daljinskog upravljača kad se koriste istovremeno.**

### **Slika 1**

#### **Opis daljinskog upravljača HSD2**

- (a) LED
- (b) tipke za rukovanje
- (c) poklopac prostora za bateriju
- (d) baterija CR2025
- (e) žica ključa
- (f) kućište vijka
- (g) ključ za
  - otvaranje/zatvaranje poklopca baterije (c) i
  - pričvršćivanje/otpuštanje vijka (f)

### **Slika 2**

#### **Proširenje daljinskog upravljanja**

#### **Napomena**

Ukoliko ne postoji zasebni prilaz garaži svaka promjena ili proširenje programiranja provodi se unutar same garaže.

Prilikom programiranja ili proširenja daljinskog upravljanja trebate paziti na to da se u području kretanja vrata ne nalaze ljudi ili predmeti.

1. Odašiljač koji „daje“ (davatelj) **A** i odašiljač koji „prima“ (primatelj) **B** kod postavite neposredno jednog uz drugi.
2. Pritisnuti dotičnu tipku na odašiljaču koji daje kod i tako ju držati. LED svjetlo na daljinskom koji daje kod sada kontinuirano svijetli.

### **Napomena**

Odašiljanje mora biti deaktivirano – vidi sliku **3**.

3. Odmah zatim pritisnuti tipku koju želite snimiti na daljinskom koji prima kod te tipku držati pritisnutom – LED svjetlo na daljinskom koji prima kod prvih 4 sekunde lagano treperi a kad je učitavanje uspješno završeno počne brzo treptati.
4. Pustiti tipke na oba daljinska upravljača.

Provesti probni rad! Ukoliko rad nije odgovarajući ponoviti korake od 1 do 4.



### **PAŽNJA!**

**Tokom učitavanja podataka možete pokrenuti vrata pritiskom na neku od tipki upravljača koji daje kod, a ako se u blizini nalazi prijemnik koji je tako programiran!**

### **Napomena**

Ako za vrijeme sporog treptanja svjetla pustite tipku na upravljaču na koji se unosi kod, prekida se unos podataka.

### **Slika 3**

#### **Aktiviranje/deaktiviranje odašiljanja**

Obje tipke pritisnite kratko i naizmjenično; redoslijed pri tom nije bitan.

Ukoliko je postupak bio uspješan, to će biti prikazano sljedećim LED signalima:

- odašiljanje aktivirano – tri kratka signala
- odašiljanje deaktivirano – jedan dugi signal

### **Slika 4**

#### **Pričvršćenje na ključ**

Daljinski upravljač HSD2 pričvršćen je na ključ, kako je prikazano na slici 4.

### **Slika 5**

#### **Umetanje baterije odnosno mijenjanje baterije**

Kod ovog daljinskog upravljača koristi se isključivo tip baterije CR2025. Molimo Vas da pazite na polarnost.

### **Slika 6**

#### **Održavanje daljinskog upravljača**

Daljinski upravljač čisti se isključivo suhom, mekanom i antistatičkom krpom.

## **EG-izjava proizvođača**


### **Proizvođač**

Verkaufsgesellschaft KG

Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

### **Proizvod**

Daljinski upravljač za motore i dodatni pribor

<b>Oznaka proizvoda</b>	HSD2
<b>Vrsta proizvoda</b>	HSD2-868
<b>Tip stroja</b>	HSD
<b>Frekvencija</b>	868,3 MHz
<b>CE-oznaka</b>	 0682

Namijenjeno korištenju u svim zemljama Europske unije, Norveškoj, Švicarskoj i ostalima.

Gore opisani proizvodi temeljem svoje koncepcije i načinom izrade odgovaraju dotičnim odredbama o sigurnosti i valjanosti. Ukoliko se na proizvodu vrše promjene koje nismo odobrili ova izjava gubi svoju valjanost.

**Odredbe, kojima odgovara ovaj proizvod**

Sukladnost gore navedenih proizvoda sa propisima sukladno članku 3 smjernica R & TTE-smjernica 1999/5/EG dokazana je pridržavanjem sljedećih normi:

EN 300 220-1

EN 300 220-3

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, dana 05.03.2007.



ppa. Axel Becker  
upravitelj

SRPSKI

**Poštovani kupac,**

radujemo se na tome, da ste se odlučili za kvalitetan proizvod iz naše kuće.

Molimo brižljivo sačuvajte ovo uputstvo!

### **Važne napomene**

Daljinski upravljač ne sme da dospe u dečje ruke!

Daljinski upravljač smeju koristiti samo osobe koje su

upućene u način rada vrata na daljinsko upravljanje!

Daljinski upravljač smete koristiti isključivo ako se vrata

nalaze u Vašem vidnom polju! Daljinski upravljač treba

programirati isključivo u garaži, u blizini pogonskog

uređaja! Prilikom stavljanja daljinskog upravljanja u

pogon smeju se koristiti isključivo originalni delovi!

Uređaje treba zaštititi od direktne izloženosti suncu!

Daljinski upravljač treba zaštititi od vlage i prašine!

**Ukoliko se ne pridržavate ovih uputstava može  
vlaga prodreti u uređaj i pokvariti ga!**

Dozvoljena okolna temperatura: -20 °C do +60 °C

**Okolnosti na mestu ugradnje mogu uticati na domet  
daljinskog upravljača!**



**GSM 900 mobilne telefone mogu prilikom istovremene upotrebe uticati na radijus daljinskog upravljača.**

**Slika 1**

**Daljinski upravljač HSD2**

- (a) LED - svetleća dioda
- (b) komandna dugmeta
- (c) poklopac kućišta za baterije
- (d) baterija CR2025
- (e) privezak
- (f) navojne čaure
- (g) ključ za

- otvaranje/zatvaranje poklopca kućišta za baterije (c) i
- zatezanje/odvijanje navojnih čaura (f)

**Slika 2**

**Dodavanje novih daljinskih upravljača**

**Upozorenje**

Ukoliko postoji samo jedan ulaz u garažu, neophodno je sve promene ili dodatna programiranja provoditi iz garaže.

Prilikom programiranja ili proširenja funkcija daljinskog upravljanja treba obratiti pažnju da se u neposrednoj blizini vrata ne nalaze osobe ili predmeti.

1. Odašiljač sa koga se kôd prenosi **(A)** (izvorni odašiljač) treba držati direktno pored odašiljača na koji se kôd prenosi **(B)** (ciljni odašiljač).
2. Pritisnite željeno dugme na izvornom odašiljaču i držite ga pritisnutim. Sada svetleća dioda (LED) izvornog odašiljača stalno svetli.

### Upozorenje

Blokada dugmadi mora biti deaktivirana – vidi sliku **3**.

3. Odmah zatim pritisnite i držite pritisnutim željeno dugme na ciljnom odašiljaču – svetleća dioda (LED) ciljnog odašiljača prvo lagano zatreperi, a ako je postupak uspešno sproveden onda zatreperi brže.
4. Otpustite dugmeta izvornog i ciljnog odašiljača.

Proverite da li sve ispravno funkcioniše! Ukoliko nešto nije u redu, treba ponoviti postupak prema tačkama 1-4.



### APAŽNJA!

Tokom inicijalnog programiranja mogu se dodirom daljinskog upravljača sa koga se kôd prenosi aktivirati vrata ukoliko se u blizini nalazi prijemnik programiran za to!

### **Upozorenje**

Inicijalno programiranje se prekida ako se tokom laganog treperenja otpusti dugme ciljnog odašiljača.

### **Slika 3**

#### **Aktiviranje/deaktiviranje blokade dugmadi**

Naizmenično i kratko pritisnite oba komandna dugmeta; pri tome redosled nije bitan.

Ukoliko je ovaj postupak uspešno izvršen, onda se on prikazuje pomoću sledećih signala svetleće diode (LED):

- Blokada dugmadi aktivirana – tri kratka signala
- Blokada dugmadi deaktivirana – jedan dug signal

### **Slika 4**

#### **Pričvršćivanje sa ključem**

Daljinski upravljač HSD2 se pričvršćuje na ključu kao što možete videti na slici **4**.

### **Slika 5**

#### **Umetanje baterije odnosno zamena baterije**

Isključivo koristite za ovaj daljinski upravljač bateriju vrste CR2025. Obratite pažnju na polaritet.

## Slika 6

### Održavanje daljinskog upravljača

Čistite daljinski upravljač samo suvom, mekom i antistatičkom krpom.

## Izjava proizvođača u skladu sa normama EZ-a


### Proizvođač

Verkaufsgesellschaft KG

Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

### Proizvod

Daljinski upravljač za motore za garažna vrata sa priborom

<b>naziv proizvoda</b>	HSD2
<b>oznaka proizvoda</b>	HSD2-868
<b>tip uređaja</b>	HSD
<b>frekvencija</b>	868,3 MHz
<b>oznaka CE</b>	 0682

Određen za upotrebu u svim državama EU, Norveškoj, Švajcarskoj i druge.

Na osnovu nacрта i konstrukcije, te u verziji koju mi plasiramo na tržištu odgovaraju navedeni proizvodi odgovarajućim temeljnim zahtevima iz propisa navedenih u nastavku teksta. Ova izjava gubi na važnosti ukoliko se na proizvodu provedu izmene bez našeg odobrenja.

**Proizvod je usklađen sa sledećim propisima**

Usklađenost gore navedenih proizvoda sa propisima prema članu 3 smernice R&TTE (Radio & Telecommunication Terminal Equipment, Evropski standard za krajnje uređaje u telefonskim i radijskim mrežama; prim. prev.) 1999/5/EG dokumentovana je pridržavanjem sledećih normi:

EN 300 220-1  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007



ppa. Axel Becker  
uprava preduzeća

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

**Αξιότιμε πελάτη,**

ευχαριστούμε που επιλέξατε ένα από τα εξαιρετικής ποιότητας προϊόντα του οίκου μας.

Φυλάξτε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο!

### **ΨΗΜΑΝΤΙΚΕΣ ΥΠΟΔΕΙΞΕΙΣ**

Τα τηλεχειριστήρια δεν πρέπει να περιέρχονται στα χέρια των παιδιών!

Τα τηλεχειριστήρια επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται μόνο από άτομα που γνωρίζουν τον τρόπο λειτουργίας των τηλεκατευθυνόμενων εγκαταστάσεων πόρτας!

Όταν χρησιμοποιείτε το τηλεχειριστήριο πρέπει να έχετε οπτική επαφή με την πόρτα! Ο προγραμματισμός του τηλεχειριστηρίου πρέπει να λαμβάνει χώρα πάντα στο γκαράζ κοντά στο μηχανισμό μετάδοσης κίνησης!

Για να θέσετε σε λειτουργία το τηλεχειριστήριο χρησιμοποιείτε αποκλειστικά και μόνο αυθεντικά εξαρτήματα!

Προστατεύετε τα τηλεχειριστήρια από την άμεση ηλιακή ακτινοβολία!

Προστατεύετε τα τηλεχειριστήρια από την υγρασία και τη σκόνη!

**Αν δεν τηρήσετε την οδηγία αυτή και εισέλθει υγρασία στο τηλεχειριστήριο ενδεχομένως να επηρεαστεί αρνητικά η λειτουργία του!**

Επιτρεπτή θερμοκρασία περιβάλλοντος:  
-20 °C έως +60 °C

**Οι τοπικές συνθήκες μπορεί να επηρεάσουν την εμβέλεια του τηλεχειριστηρίου!**

**Η ταυτόχρονη λειτουργία κινητού τηλεφώνου σε ζώνη συχνότητας GSM 900 μπορεί να επηρεάσει την εμβέλεια του τηλεχειριστηρίου.**

### **Εικόνα 1**

#### **Περιγραφή του τηλεχειριστηρίου HSD2**

- (a) LED
- (b) Πλήκτρα χειρισμού
- (c) Κάλυμμα θήκης μπαταρίας
- (d) Μπαταρία CR2025
- (e) Μπρελόκ
- (f) Βιδωτοί σύνδεσμοι
- (g) Κλειδιά για το
  - Άνοιγμα/κλείσιμο του καλύμματος θήκης μπαταρίας γ και (c)
  - Σφίξιμο/χαλάρωμα των βιδωτών συνδέσμων στ (f)

## Εικόνα 2

### Επέκταση του τηλεχειρισμού

#### Υπόδειξη

Αν δεν υπάρχει κάποια ξεχωριστή δυνατότητα πρόσβασης στο γκαράζ, τότε κάθε αλλαγή ή επέκταση των προγραμματισμών πρέπει να διεκπεραιώνεται μέσα στο γκαράζ.

Κατά τον προγραμματισμό και την επέκταση των τηλεχειριστηρίων φροντίστε να μη βρίσκονται πρόσωπα ή αντικείμενα στην περιοχή κίνησης της πόρτας.

1. Κρατήστε τον πομπό που θα "κληροδοτήσει" τον κωδικό (πομπός-κληροδότης) (A) και τον πομπό που θα μάθει τον κωδικό (πομπός-μαθητής) (B), τον έναν δίπλα στον άλλον.
2. Πιέστε το επιθυμητό πλήκτρο του πομπού-κληροδότη και κρατήστε το πατημένο. Η ένδειξη LED του πομπού-κληροδότη παραμένει συνεχώς αναμμένη.

#### Υπόδειξη

Το σύστημα κλειδώματος πρέπει να είναι απενεργοποιημένο – βλέπε εικόνα 3.



3. Αμέσως μετά πιέστε το πλήκτρο του πομπού-μαθητή, το οποίο επιθυμείτε να προγραμματίσετε, και κρατήστε το πατημένο – η ένδειξη LED του πομπού-μαθητή αναβοσβήνει στην αρχή αργά, και στη συνέχεια γρηγορότερα, γεγονός που υποδηλώνει πως η διαδικασία εκμάθησης κωδικού υπήρξε επιτυχής.
4. Αφήστε τα πλήκτρα του πομπού-κληροδότη και του πομπού-μαθητή.

Διεξάγετε έναν έλεγχο λειτουργίας! Αν το τηλεχειριστήριο δε λειτουργεί κανονικά, επαναλάβετε τα βήματα 1-4.



#### **ΑΠΡΟΣΟΧΗ!!**

**Με την ενεργοποίηση του πομπού-κληροδότη κατά τη διάρκεια της εκμάθησης μπορεί να προκληθεί κίνηση της πόρτας, αν βρίσκεται κοντά κάποιος δέκτης που έχει προγραμματιστεί για αυτή τη λειτουργία!**

#### **Υπόδειξη**

Αν απελευθερώσετε το πλήκτρο του πομπού-μαθητή ενώ αυτός αναβοσβήνει αργά, η διαδικασία εκμάθησης διακόπτεται.

### **Εικόνα 3**

#### **Ενεργοποίηση/απενεργοποίηση του συστήματος κλειδώματος**

Πιέζετε τα δύο πλήκτρα χειρισμού σύντομα και εναλλάξ; δεν έχει σημασία με ποια σειρά.

Η επιτυχημένη ολοκλήρωση αυτής της διαδικασίας υποδηλώνεται με τα εξής σήματα της ένδειξης LED:

- Σύστημα κλειδώματος ενεργοποιημένο – τρία σύντομα σήματα
- Σύστημα κλειδώματος απενεργοποιημένο – ένα μακράς διάρκειας σήμα

### **Εικόνα 4**

#### **Στερέωση στο κλειδί**

Το τηλεχειριστήριο HSD2 προσαρτάται στο κλειδί, όπως φαίνεται στην εικόνα 4.

### **Εικόνα 5**

#### **Τοποθέτηση ή αλλαγή της μπαταρίας**

Για το τηλεχειριστήριο αυτό πρέπει να χρησιμοποιείται αποκλειστικά και μόνο μπαταρία τύπου CR2025. Φροντίστε για τη σωστή τοποθέτηση των πόλων.

## Εικόνα 6

### Συντήρηση του τηλεχειριστηρίου

Ο καθαρισμός του τηλεχειριστηρίου πρέπει να γίνεται μόνο με ένα στεγνό, μαλακό και αντιστατικό πανί.

## Δήλωση συμμόρφωσης ΕΚ

### Κατασκευαστής

Verkaufsgesellschaft KG

Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

### Προϊόν

Τηλεχειριστήριο για μηχανισμούς πορτών και εξαρτήματα

<b>Χαρακτηρισμός προϊόντος</b>	HSD2
<b>Σήμανση προϊόντος</b>	HSD2-868
<b>Τύπος συσκευής</b>	HSD
<b>Συχνότητα</b>	868,3 MHz
<b>Σήμα CE</b>	<b>CE</b> 0682

Προορίζεται για τη χρήση σε όλες τις χώρες της ΕΕ, τη Νορβηγία, την Ελβετία και άλλες.

Ο σχεδιασμός και η κατασκευή της έκδοσης του προαναφερθέντος προϊόντος που κυκλοφόρησε από εμάς στο εμπόριο, συμμορφώνονται με τις κύριες, βασικές απαιτήσεις των ακόλουθων κατευθυντήριων οδηγιών. Η παρούσα δήλωση παύει να ισχύει σε περίπτωση μη συμφωνημένης τροποποίησης του προϊόντος.

**Κύριες διατάξεις που αφορούν το προϊόν:**

Η συμμόρφωση του προαναφερθέντος προϊόντος με τις προδιαγραφές των οδηγιών σύμφ. με το άρθρο 3 των κανονισμών R&TTE-1999/5/EK είναι αποδεδειγμένη μέσω της τήρησης των ακόλουθων προδιαγραφών:

EN 300 220-1

EN 300 220-3

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007



ppa. Axel Becker  
Γενική διεύθυνση

ROMÂNĂ

**Mult stimate client,**

Ne bucurăm că v-ați decis asupra unui produs de calitate fabricat de compania noastră.

Vă rugăm să păstrați cu grijă aceste indicații.

**Telecomenzile nu pot fi lăsate la îndemâna copiilor!**

Telecomenzile nu pot fi utilizate decât de către persoane instruite în ceea ce privește modul de funcționare al instalațiilor de uși telecomandate.

Utilizarea telecomenzii trebuie să se efectueze în câmpul vizual al ușii!

Programarea telecomenzii trebuie efectuată în interiorul garajului, în apropierea acționării!

Pentru punerea în funcțiune a telecomenzii trebuie utilizate exclusiv piese originale!

Telecomenzile trebuie ferite de razele directe ale soarelui!

Telecomenzile trebuie ferite de umiditate și praf!

**În caz de nerespectare a acestor instrucțiuni, funcționarea poate fi afectată!**

Temperatura admisă a mediului ambiant:

-20 °C până la +60 °C

**Particularitățile locale pot influența raza de acțiune a telecomenzii!**  
**Mobilele GSM pot influența raza de acțiune a telecomenzii la o folosire concomitentă.**

### **Figura 1**

#### **Descrierea telecomenzii HSD2**

- (a) LED
- (b) Taste de comandă
- (c) Capacul compartimentului pentru baterie
- (d) Baterie CR2025
- (e) Inelul pentru chei
- (f) Bucși filetate
- (g) Cheie pentru:
  - deschidere/închidere capac compartiment baterie (c) și
  - strângerea/lărgirea bucșilor filetate (f)

### **Figura 2**

#### **Învățarea telecomenzii**

#### **Indicație**

Dacă nu există un acces separat către garaj orice modificare sau setare a programărilor trebuie efectuată în interiorul garajului!

La programarea telecomenzii trebuie avut în vedere să nu se afle persoane sau obiecte în zona de deschidere a ușii.

1. Țineți emițătorul care trebuie să „transmită” codul (emițător transmițător) (A) și emițătorul care trebuie să învețe codul (emițător elev) (B) exact unul lângă celălalt.
2. Apăsați tasta dorită a emițătorului transmițător și mențineți-o apăsată – acum LED-ul emițătorului transmițător se aprinde continuu.

### **Indicație**

Blocajul emisiei trebuie să fie dezactivat – vezi figura 3.

3. Imediat după aceea apăsați tasta dorită a emițătorului elev care trebuie să învețe și mențineți-o apăsată. LED-ul emițătorului elev începe să se clipească intermitent, mai întâi rar și apoi mai repede, pe măsură ce învață.
4. Eliberați tastele de la emițătorul transmițător și emițătorul elev!

Trebuie efectuată o verificare a funcționării! În cazul unei funcționări anormale trebuie repetați pașii 1-4!



### **ATENȚIE!**

În timpul procesului de învățare poate fi declanșată o cursă a ușii prin activarea receptorului acesteia dacă în apropiere se află un receptor programat pentru acest lucru.

### **Indicație**

Dacă în timpul clipirii intermitente rare se eliberează tasta emițătorului elev, procesul de învățare se anulează.

### **Figura 3**

#### **Blocajul emisiei, activare/dezactivare**

Tastele se apasă alternativ, scurt; ordinea este aleatoare.

Dacă acest proces este încheiat cu succes, acest lucru este semnalizat de LED prin următoarele semnale:

- Blocajul emisiei activat – trei semnale scurte
- Blocajul emisiei dezactivat – un semnal lung

### **Figura 4**

#### **Atașarea la cheie**

Telecomanda HSD2 se atașează de cheie așa cum se poate vedea în figura 4.



### **Figura 5**

#### **Introducerea bateriei respectiv schimbarea bateriei.**

La această telecomandă se poate folosi exclusiv bateria de tip CR2025. Vă rugăm să respectați polaritatea corectă.

### **Figura 6**

#### **Întreținerea telecomenzii**

Telecomanda se curăță numai cu o cârpă uscată moale și antistatică.

## **Declarația producătorului**

### **Producător**

Verkaufsgesellschaft KG

Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

### **Produs**

Telecomenzi pentru acționări electrice și accesorii

**Articol, denumire**

HSD2

**Articol-marcare**

HSD2-868

**Tip aparat**

HSD

**Frecvența**

868,3 MHz

**Marcare UE**

**CE** 0682

Pentru a se utiliza în toate țările UE, Norvegia, Elveția și alte țări.

Producele sus menționate corespund pe baza concepției și construcției lor, în forma pusă de noi în circulație, cerințelor de bază ale normativelor indicate mai jos. La o modificare a produsului fără aprobarea noastră, această declarație își pierde valabilitatea.

**Normative cărora le corespunde produsul:**

Concordanța produselor sus menționate cu prescripțiile normelor conform articolului 3 din Normativul R&TTE 1999/5/EG a fost demonstrată prin respectarea următoarelor norme:

EN 300 220-1

EN 300 220-3

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen 05.03.2007



ppa. Axel Becker  
Director

**БЪЛГАРСКИ**

**Уважаеми клиенти,**

Радваме се, че сте решили да си закупите качествен продукт от нашия асортимент.

Моля, съхранявайте настоящата инструкция грижливо!

**Важни указания**

Ръчните предаватели не трябва да попадат в ръцете на деца!

Ръчните предаватели трябва да се използват само от лица, които са запознати с начина на функциониране на дистанционно управляваната врата!

Използването на ръчния предавател трябва да става само при визуален контакт с вратата! Програмирането на дистанционното управление трябва винаги да става в гаража, в близост до задвижването!

За пускането в експлоатация на дистанционното управление трябва да се използват само оригинални части!

Ръчните предаватели трябва да се защитават от директна слънчева светлина!

Ръчните предаватели трябва да се защитават от влага и прах.

**При неспазване на тези указания, вследствие навлизане на влага, може да се наблюдава нарушение във функцията!**

Допустима температура на околната среда:  
-20 °C до +60°C

**Местните особености могат да окажат влияние върху обхвата на дистанционното управление!  
Едновременното използване на GSM 900 може да окаже влияние върху обхвата.**

**Фиг. 1**

**Описание на ръчния предавател HSD2**

- (a) LED-индикация
- (b) Бутони
- (c) Капаче на гнездото за батерията
- (d) Батерия CR2025
- (e) Ключодържател
- (f) Развиваща се втулка
- (g) Ключ за
  - отваряне/затваряне на капачето на гнездото за батерията (c) и
  - затягане/развиване на втулката (f)

**Фиг. 2**

**Разширяване на дистанционното управление**

**Указание**

Ако гаражът не разполага с отделен вход, всяко изменение или разширение на програмирането трябва да се провежда във вътрешността на гаража.

При програмирането и разширяването на дистанционното управление трябва да се следи, в областта на движение на вратата да няма лица или предмети.

1. Дръжте предавателя, който трябва да гпрехвърли“ кода (прехвърлящ предавател) (A) и предавателя, който трябва да наследи кода (наследяващ предавател) (B), непосредствено един до друг.
2. Натиснете желанния бутон на прехвърлящия предавател и го задръжте натиснат. Сега LED-индикацията на този предавател свети продължително.

**Указание**

Блокировката на сигналите трябва да се деактивира – виж фиг. 3.

3. Веднага след това натиснете желаните бутон на наследяващия предавател и го задръжте натиснат – LED-индикацията му започва да мига бавно, а след това, ако прехвърлянето е успешно - по-бързо.
4. Освободете бутоните на прехвърлящия и наследяващия предавател.

Проведете тест за функционалност! При неправилно функциониране повторете стъпки 1 - 4.



### **ВНИМАНИЕ!**

По време на прехвърлянето на кода, при задействането на прехвърлящия предавател, може да се предизвика задвижване на вратата, ако в близост се намира програмиран за това приемник!

### **Указание**

Ако бутонът на наследяващия предавател бъде освободен по време на бавното мигане, процесът се прекъсва.

**Фиг. 3**

**Активиране/деактивиране на блокировката на сигналите**

Натиснете бързо двата бутона един след друг; последователността е произволна.

Успехът на операцията се указва със следните сигнали, излъчвани от LED-индикацията:

- активирана блокировка на сигналите
  - три кратки сигнала
- деактивирана блокировка на сигналите
  - един дълъг сигнал

**Фиг. 4**

**Фиксиране към ключа**

Ръчният предавател HSD2 се скача с ключа, както е показано на фиг. 4.

**Фиг. 5**

**Поставяне, респ. смяна на батерията**

Този ръчен предавател трябва да се използва единствено с батерия от типа CR2025. Следете за правилното разположение на полюсите.

**Фиг. 6**

**Поддържане на дистанционното управление**

Манипулатора се почиства със суха, мека и антистатична кърпа.

**Декларация на производителя според изискванията на ЕО**

**Производител**

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98, D-33803 Steinhagen

**Продукт**

Ръчен предавател за задвижване на врати и принадлежности

<b>Наименование на артикула</b>	HSD2
<b>Обозначение на артикула</b>	HSD2-868
<b>Тип устройство</b>	HSD
<b>Честота</b>	868,3 MHz
<b>СЕ-обозначение</b>	<b>CE</b> 0682

Предназначен за употреба във всички страни от ЕС, Норвегия, Швейцария и други.



Горепосоченият продукт, въз основа на конструктивния си замисъл и на изпълнението, пуснато от нас на пазара, отговаря на съответните основни изисквания за безопасност и хигиена в цитираните по-долу директиви. При промяна на продукта, несъгласувана с нас, настоящата декларация губи своята валидност.

**Съответни разпоредби, на които отговаря продукта:**

Съответствието на посочения по-горе продукт с разпоредбите на директивите съгласно чл. 3 на R&TTE-директивите 1999/5/EG беше доказано чрез спазването на следните норми:

EN 300 220-1

EN 300 220-3

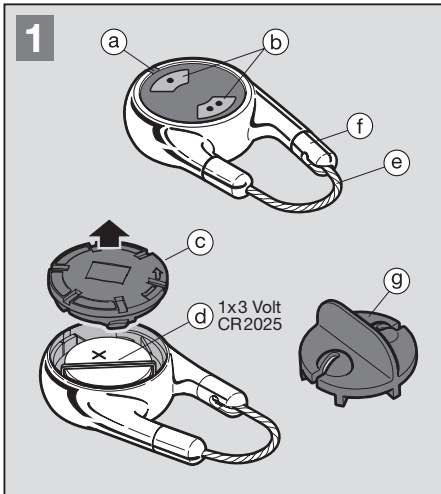
EN 301 489-1

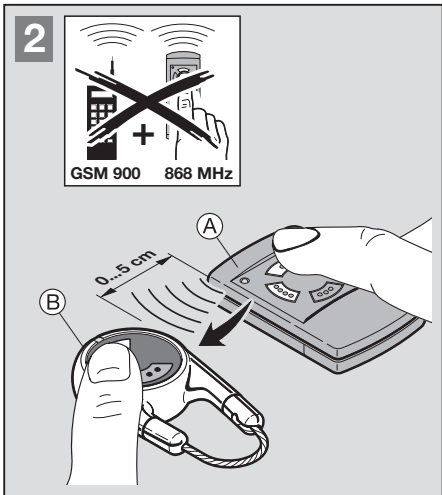
EN 301 489-3

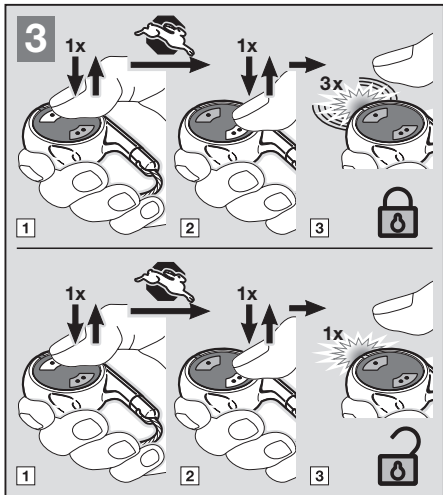
Steinhagen, 05.03.2007 г.



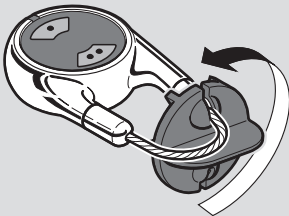
ггг. Axel Becker  
управител



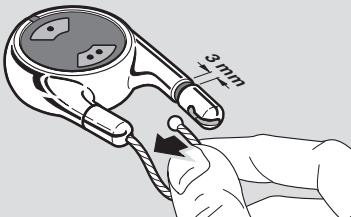




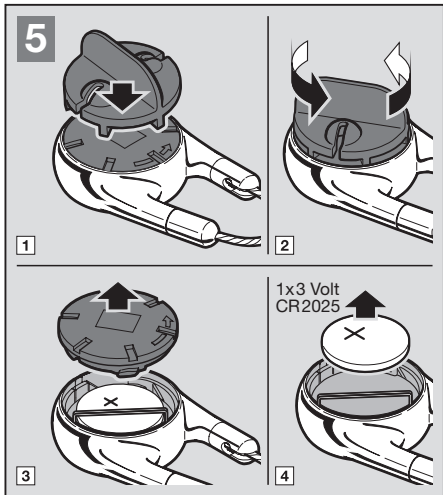
4



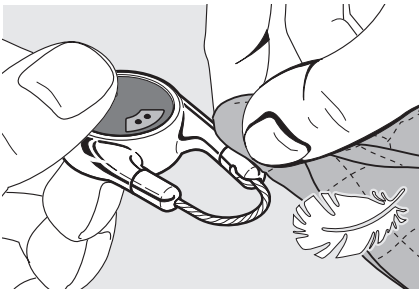
1



2



6































- (PL) Instrukcja obsługi** Nadajnik HSD2
- (H) Kezelési útmutató** HSD2 távirányító
- (CZ) Návod k obsluze** Ruční vysílač HSD2
- (RUS) Руководство по обслуживанию** Пульт дистанционного управления HSD2
- (SLO) Navodila za uporabo** Ročni oddajnik HSD2
- (N) Bruksanvisning** Håndsender HSD2
- (S) Användaranvisning** Handsändare HSD2
- (FIN) Käyttöohje** Käsilähetin HSD2
- (DK) Betjeningsvejledning** Håndsender HSD2
- (SK) Návod na obsluhu** Ručný vysílač HSD2
- (TR) Kullanma Kılavuzu** Uzaktan kumanda HSD2
- (LT) Naudojimo instrukcija** Rankinis siųstuvas HSD2
- (EST) Kasutusjuhend** Kaugjuhtimispult HSD2
- (LV) Eksploatācijas instrukcija** Tālvadības pults HSD2
- (HR) Uputa za rukovanje** Daljinski upravljač HSD2
- (SCG) Uputstvo za rukovanje** Daljinski upravljač HSD2
- (GR) Οδηγίες χειρισμού** Τηλεχειριστήριο HSD2
- (RO) Instrucțiuni de folosire** Telecomandă HSD2
- (BG) Инструкция за експлоатация** Ръчен предавател HSD2



08.2007 TR20A020-A RE